

pasajero

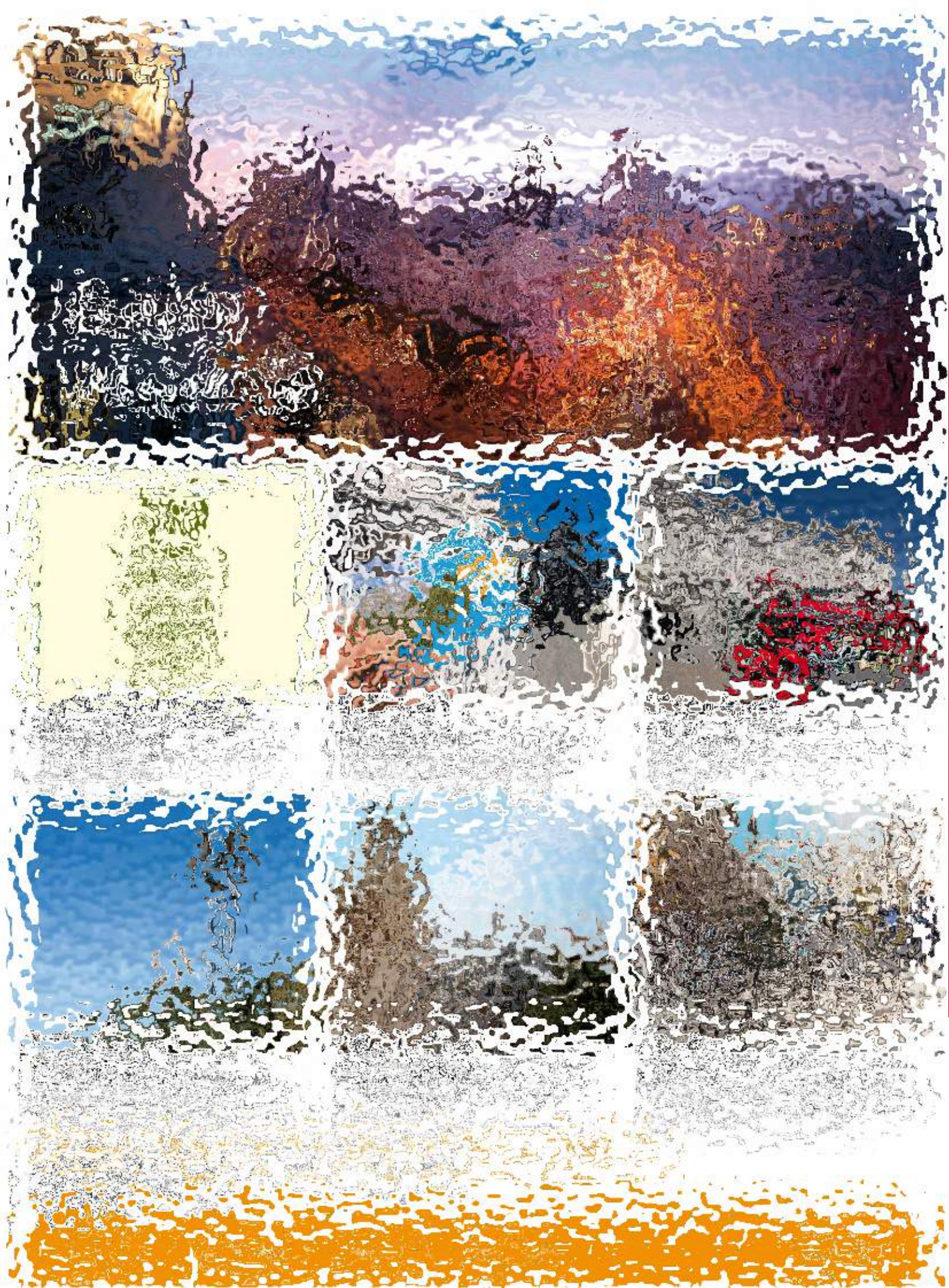
VIP

Año 2015 • N.º 72 • III época

para el usuario del taxi



Europa se viste de Navidad
Europe decks out for Christmas



Editorial FECHAS MÁGICAS/ MAGICAL DATES



Londres
Imagen: Raquel Lobo

uz y color son los ingredientes principales de la Navidad. Unas fechas especiales en las que todo se inunda de magia y esperanza. Son también fechas para compartir, para desconectar, para disfrutar. Y para ello, nada mejor que viajar ya sea dentro o fuera de nuestras fronteras. Descubrir los maravillosos mercados navideños europeos, pasear por la ruta del cava, descansar en espectaculares castillos medievales... Pero la Navidad es también una cita gastronómica por excelencia. Desde las comidas y cenas regadas con nuestro producto más internacional, el aceite de oliva virgen, hasta los dulces con los que poner el punto final a sobremesas interminables. Aquí encontrarás todo eso y más para que no te dejes nada. Felices Fiestas.

Light and color are the main ingredients of Christmas. A special date invaded with magic and hope. Days to share, to break away, to enjoy. And for that, nothing better than traveling to European wonderful Christmas market or, in our country, exploring the vineyards of cava and to rest in spectacular medieval castles. But Christmas is also a culinary event par excellence. The lunch and dinner washed down with our most international product, virgin olive oil, or the desserts to finish the after-dinner conversations are essential. In this pages you will find all that and more so you do not miss anything. Happy Holidays.



Pág. 4

Pág. 12



Pág. 20

Pág. 40



Pág. 32

EN MARCHA	Página 4
ENCLAVE	Página 12
CON SABOR	Página 20
DE COMPRAS	Página 28
ESCAPADA	página 32
CON ENCANTO	Página 40
DE INTERÉS	Página 36
A GUSTO	Página 48

staff

NÚMERO 72 • III ÉPOCA

ESTA ES UNA PUBLICACIÓN DE LA GACETA DEL TAXI EDITADA POR GUSPIADA EDICIONES. C/TENIENTE CORONEL NOREÑA 18,1º B TELF. 91 506 24 09

INFO@PASAJEROVIP.COM
REDACCION@PASAJEROVIP.COM

EDICIÓN: PILAR G.MATORRA
EQUIPO DE REDACCIÓN: MARÍA VARONA, OLGA LOBO
TRADUCCIÓN : PAOLA LÓPEZ BAENA
DISEÑO Y PREIMPRESIÓN: DIGITAL PRESS
IMPRENTA : GRÁFICAS BERLÍN
DEPÓSITO LEGAL: M-48.336-2006

PASAJERO VIP NO SE HACE RESPONSABLE DEL CONTENIDO DE LOS ARTÍCULOS NI DE LAS OPINIONES DE SUS AUTORES Y TAMPOCO NECESARIAMENTE SE IDENTIFICA CON LOS MISMOS. QUEDA PROHIBIDA LA REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL DEL MATERIAL GRÁFICO Y PERIODÍSTICO DE ESTA PUBLICACIÓN SIN LA AUTORIZACIÓN ESCRITA DE LA EDITORIAL.

La ilusión del lejano oeste

Museo Thyssen-Bornemisza (Madrid)



1 La ilusión del lejano oeste

Museo Thyssen-Bornemisza Madrid

Esta exposición nos propone seguir los pasos de los artistas del siglo XIX que se adentraron en el Oeste norteamericano para mostrar sus desconocidos paisajes y las formas de vida de los indios americanos que desaparecerían ante sus ojos por el efecto colonizador. Una cuidada selección de pinturas y fotografías nos presenta este apasionante y poco conocido capítulo de la historia del arte. **3 noviembre- 7 febrero 2016**

This exhibition intends to follow the footsteps of the 19th-century artist who explored the American West to portray its unknown landscapes and the lifestyles of American Indians who were disappearing before them by the colonizer effect. This very carefully selected paintings and photographs show us a fascinating and little-known chapter in the art history. **From November 3, 2015 to February 7, 2016**

2 Ingres y el exotismo

Museo del Prado Madrid

Jean Auguste Dominique Ingres, pintor francés del XIX atraído por el exotismo y lo oriental, escenificó en su famoso lienzo "La Odalisca" el principio de lo que sería otra forma de interpretar la pintura, liberada de los academicismos. Organizada en estrecha colaboración con el Louvre, en la muestra se puede ver la trayectoria de Ingres y su compleja relación con el arte del retrato. Rechazado y admirado por igual, en su época, siempre buscó el reconocimiento como un pintor con amplios registros. **24 de noviembre-27 marzo 2016**

Jean Auguste Dominique Ingres, the 19th-century French painter attracted by the exoticism and the Orient, portrayed in his famous painting The Odalisque the beginning of what would be another way to interpret the painting, freed from academicism. The exhibition, organized with the cooperation of the Louvre, presents Ingres' artistic career and his complex relationship with portraiture. Equally rejected and admired in his time, he always sought to be recognized as a painter with extensive records. **From November 24, 2015 to March 27, 2016**



Tu mejor elección

Your best choice



3

3 Xavier Gosé y su obra MNAC

Para conmemorar el centenario de la muerte Xavier Gosé (1876-1915), el Museu Nacional de Catalunya y el Museu Jaume Morera organizan la exposición antológica de este artista catalán, uno de los más internacionales. La obra de Gosé se inspira en los cafés-concert, las midinettes, las prostitutas, la gente de los bulevares, en las carreras de caballos, los deportistas y en Montmartre con un marcado estilo refinado y elegante. **De 27 noviembre-31 marzo 2016**

On the occasion of the centenary of the death of Xavier Gosé (1876-1915), the Museu Nacional de Catalunya and the Museu Jaume Morera have organized a retrospective exhibition devoted to this international Catalan artist. Gosé's work was inspired by cafés-concert, midinettes, prostitutes, walkers on the boulevards, horse racing, sportsmen, and Montmartre with a strong refined and elegant style. **From November 27, 2015 to March 31, 2016**

4 "Modernismo. Arte, talleres, industrias"

Fundació Catalunya / La Pedrera

La exposición ofrece una visión de este movimiento de finales del XIX basada en las artes aplicadas y decorativas y en los oficios artísticos. La muestra quiere también reivindicar el trabajo de los talleres artesanos que lograron recuperar antiguos procesos e introducir nuevos materiales y técnicas. El modernismo fue más que una mera corriente estética o ideológica para convertirse en símbolo de modernidad. **Hasta 7 febrero 2016**

This exhibition offers a view of this movement of the late nineteenth century based on



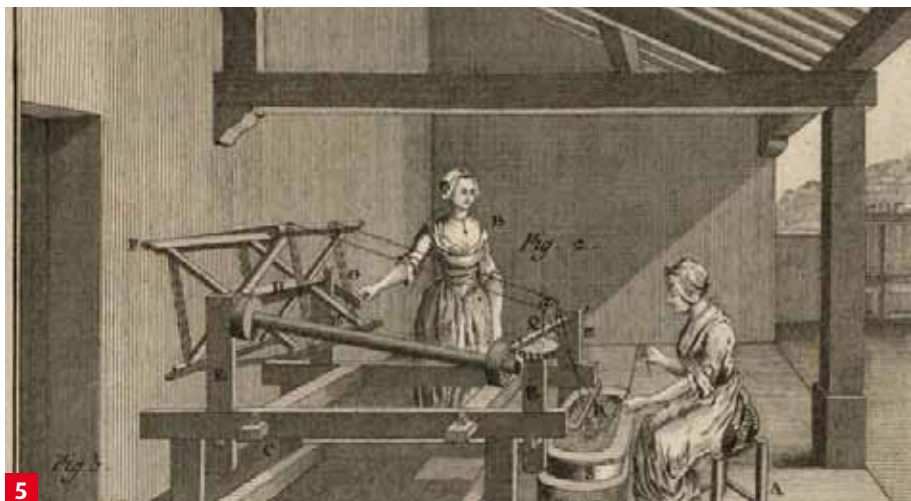
4

the applied and decorative arts and on artistic professions. It is also intended to highlight the work carried out in the craft workshops that contributed to recover old processes and to introduce new materials and techniques. Beyond an aesthetic or ideological trend, modernisme became the symbol of modernity. **Until February 7, 2016**

5 Un recorrido por el arte de la seda Casa de l' Ardiaca / Archivo histórico

La exposición procedente del Archivo Histórico de Barcelona repasa 500 años de historia de este sector a través de sus distintos gremios en la ciudad. Documentos, muestrarios e imágenes nos ofrecen una visión general del origen y la evolución de las organizaciones sederas, las funciones que han desarrollado y sus recursos. **Hasta 30 abril 2016**

The exhibition held in the Historical Archive of Barcelona goes over the 500-year history of this industry through the study of the different professional associations in the city. Thanks to documents, samples and pictures, visitors are offered a general view of the origin and evolution of the silk organizations as well as the tasks that were carried out and the resources. **Until April 30, 2016**



5



6

6 Historias metálicas
MNAC

Esta exposición se propone evocar la actividad medallística que se desarrolló en Europa a lo largo de los siglos XVII al XIX, con la eclosión de las llamadas “historias metálicas”. Inicialmente, se trataba de series de medallas que conmemoraban los principales acontecimientos de un reinado, como puede ser el de Luís XIV de Francia, Federico el Grande de Prusia o Napoleón. **Hasta 17 enero 2016**

This exhibition seeks to remember the medal activity that was developed in Europe from the 17th to the 19th centuries with the emergence of the so-called “metal stories.” It initially consisted of a series of medals that commemorated the main events in a reign, such as that of Louis XIV of France, Frederick the Great of Prussia or Napoleon. **Until January 17, 2016**

7 Las mujeres de Roma, seductoras, maternas y excesivas
Caixaforum Madrid

Matrona, meretriz, sacerdotisa o emperatriz, la mujer de Roma pese a carecer casi por completo de derechos legales lograron sin embargo ocupar en un papel destacado en la sociedad en comparación con otras culturas. Mostrar esa realidad es una de las funciones de esta exposición organizada en colaboración con el Museo del Louvre. Las piezas muestran a mujeres, diosas y seres mitológicos así como la decoración que las rodeaba y los objetos de su vida cotidiana. **11 noviembre -4 febrero 2016**

Midwife, prostitute, priestess or empress, the women of Rome, in spite of not having almost any legal rights, managed to perform a prominent role in society compared to other women of other cultures. This exhibition, organized with the cooperation of the Louvre Museum, primarily intends to show that reality. The pieces depict women, go-



7

esses and mythological beings surrounded by decoration and objects of their everyday life. **From November 11, 2015 to February 4, 2016**

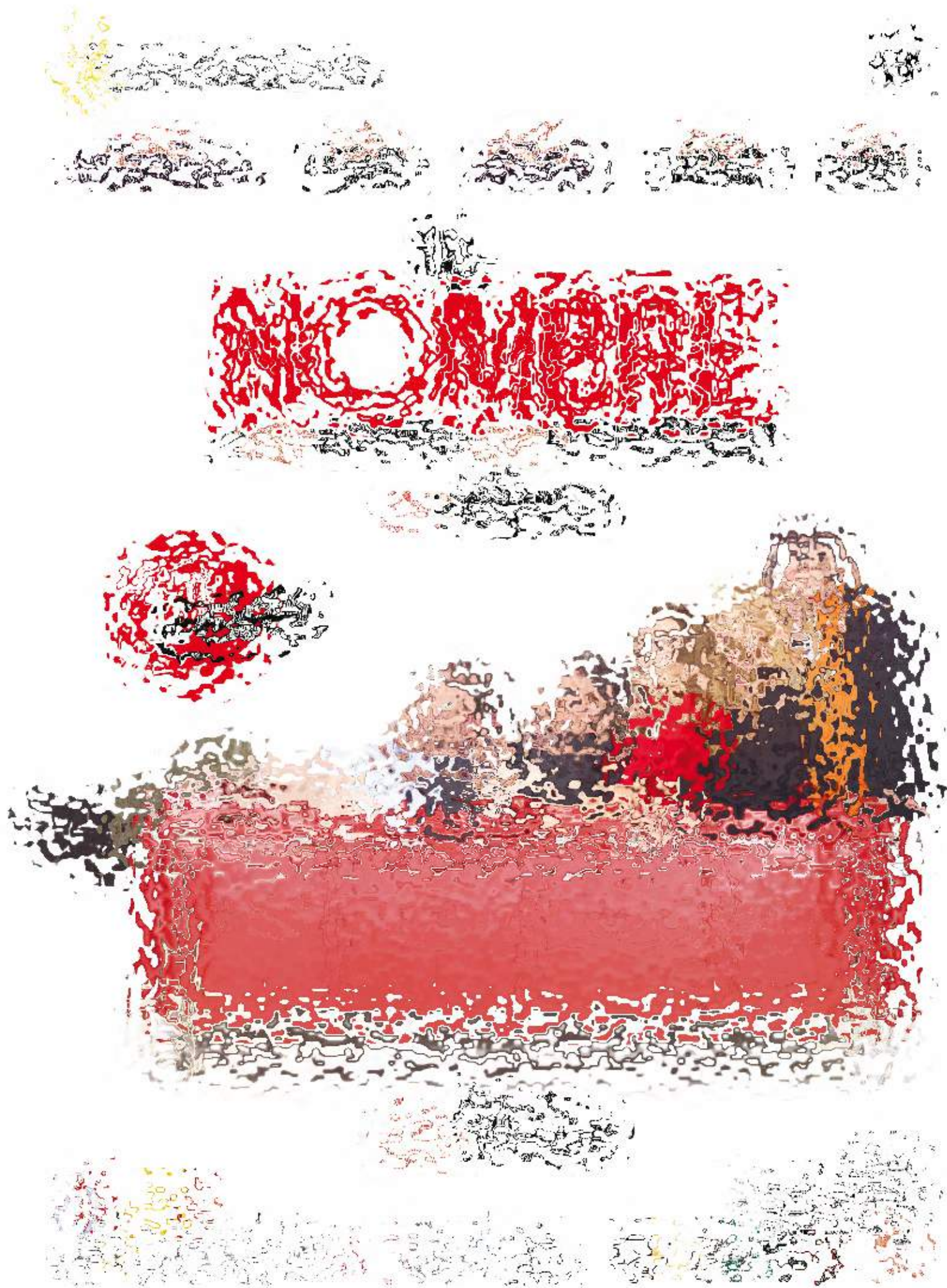
8 ‘El Greco. La mirada de Rusiñol’
Caixaforum Zaragoza

Visión renovada de la obra de Doménikos Theotokópoulos y su influencia en la obra de Santiago Rusiñol y otros pintores de su tiempo. La exposición incluye 44 piezas que explican el descubrimiento y la fascinación de Rusiñol por El Greco y la influencia que tuvo sobre este artista catalán. Rusiñol descubrió al Greco en París en 1860 con su amigo Zuloaga y fue uno de sus primeros coleccionistas. **11 noviembre-7 febrero 2016**

Renewed view of the work of Domenikos Theotokópoulos and his influence in the work of Santiago Rusiñol and other contemporary painters. The exhibition shows 44 pieces that explain Rusiñol’s discovery and fascination by El Greco and the influence the latter had on the Catalan artist. Rusiñol knew about El Greco in Paris in 1860 together with his friend Zuloaga and he became one of his first collectors. **From November 11, 2015 to February 7, 2016**



8





9

9 **“Tiempos de melancolía”**
Museo Bellas Artes Valencia

Muchos artistas han realizado sus obras desde el desánimo anímico y así lo reflejan en sus lienzos, convirtiendo la melancolía en una forma de expresión artística que busca representar la espiritualidad del alma humana. Se exponen valiosos objetos y más de 60 cuadros de los grandes maestros del Siglo de Oro español entre ellos Murillo, Ribera, El Greco, Velázquez, Alonso Cano, Berruguete o De Juanes. **12 noviembre-7 febrero 2016**

Many are the artists who have completed their works during a feeling of downheartedness and this is reflected in their paintings. They turned melancholy in an artistic expression that seeks to represent the spirituality of the human soul. More than 60 paintings by the greatest masters of the Spanish Golden Age, such as Murillo, Ribera, El Greco, Velázquez, Alonso Cano, Berruguete or De Juanes among others, as well as many valuable objects are on display. **From November 12, 2015 to February 7, 2016**



10

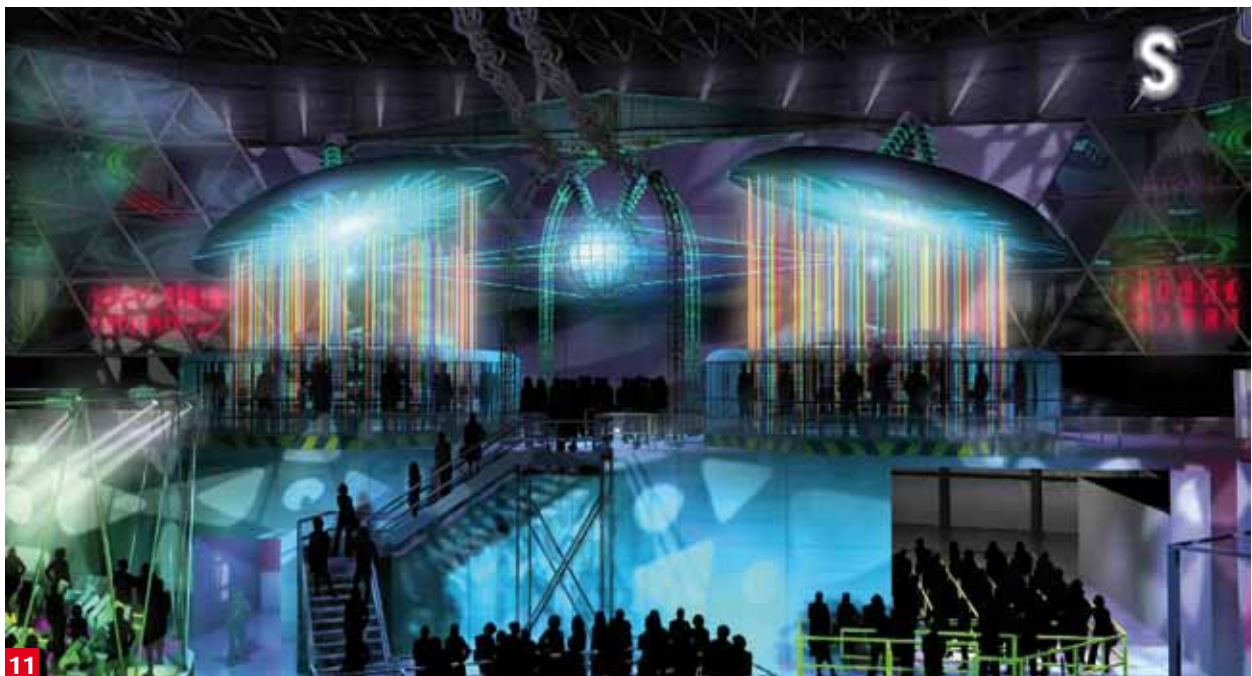
10 **Tricicle vuelve con Bits**
Teatro Poliorama

El humor se alimenta del pensamiento y los bits (seres intangibles) creados por Tricicle que habitan en un portal electrónico, nos llevarán a golpe de clic a donde jamás pensamos llegar. Todo es tan imprevisible como el propio espectáculo de Tricicle que parece cobrar vida propia en cada nueva función. **6 noviembre-31 enero**

The sense of humor is nourished by thoughts and the bits, intangible beings created by Tricicle that live in an electronic portal, will transport the audience with just a click to where they never thought they would go. Everything is as unpredictable as Tricicle's show itself. It seems to come to life every performance. **From November 6, 2015 to January 31, 2016**

11 **Sama, sama live**
Pabellón Multiusos I (Casa de Campo)

Las compañías Mayumana y Cirque du Soleil han elegido Madrid para la presentación mundial de espectáculo multi sensorial. Un viaje por una docena de instalaciones inter-



11



12

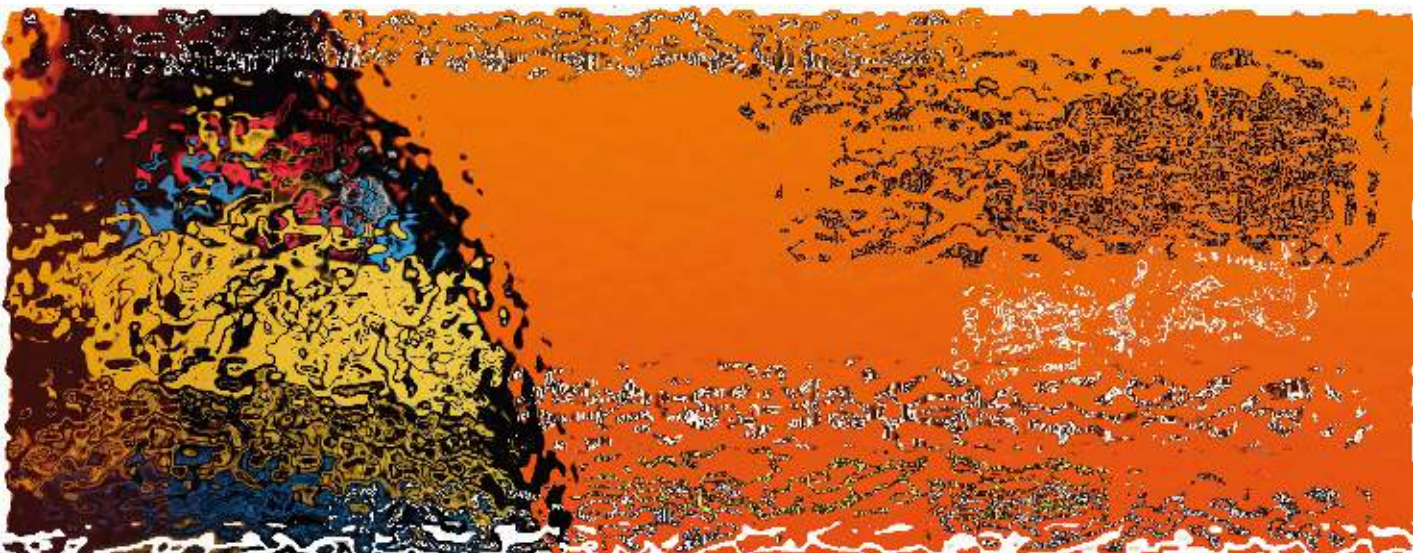
activas donde el espectador podrá participar mediante el uso de la música y el movimiento en un espectáculo sin palabras. A partir 19 de noviembre

Mayumana and the Cirque du Soleil have chosen Madrid for the world's premiere of their multisensory show. A journey through a dozen of interactive facilities in which the audience participate by using music and movement in a show with no words. From November 19 on

12 Festival Mil-lenni Ciclo de conciertos

Por su calidad y variedad de artistas y voces este Festival se ha convertido en pocos años en referente musical de Barcelona. Este año abre el festival el cantautor Richard Hawley. Melody Gardot, Raphael, Carlos Núñez, Anastacia, Lila Downs, Maldita Nerea o Supersubmarina son algunos de los intérpretes que pasarán por los escenarios del Liceu, Sala Apolo, Palau de la Música o Auditori en esta XVII edición. Del 17 noviembre-29 mayo

Thanks to its quality and variety of artists and voices, this Festival has become in a few years in a musical referen-



ce in Barcelona. The songwriter Richard Hawley will open up this year's festival. Melody Gardot, Raphael, Carlos Núñez, Anastacia, Lila Downs, Maldita Nerea and Supersubmarina are some of the artists that will perform on the stages of the Liceu, Sala Apolo, Palau de la Música or Auditori in its 17th edition. **From November 17, 2015 to May 29, 2016**



13

13 **Madrid en danza**
Festival Internacional

La Comunidad de Madrid celebra la XXX edición del Festival Internacional *Madrid en Danza*. Un total de 40 representaciones ofrecidas por 19 compañías repartirán por ocho teatros de la Comunidad, desde San Lorenzo del El Escorial a la zona La Cabrera sin olvidar por supuesto la capital. **13 de noviembre-5 de diciembre**

The Autonomous Community of Madrid celebrates the 30th edition of the international festival *Madrid en Danza*. A total of 40 shows by 19 different companies that will perform on the stages of eight theaters of the Community, from San Lorenzo del Escorial to La Cabrera and, of course, there are shows scheduled in the capital. **From November 13, 2015 to December 5, 2016**

14 **Verso y reverso**
Museo Reina Sofía / Palacio de Velázquez.
Parque del Retiro

Andrzej Wróblewski (1927-1957) es, a pesar de su corta vida, uno de los artistas polacos más importantes del siglo XX. Esta muestra, la primera retrospectiva fuera de su país, permite contemplar su obra más allá de los tópicos reduccionistas del realismo socialista o del arte periférico, a través de los cuales se ha estudiado hasta época reciente el arte de los países en la órbita soviética. Wróblewski fue un artista capaz de trabajar en los límites entre la abstracción y la figuración, de combinar la invención formal con el análisis de la vida cotidiana y de sus límites –la degradación de la guerra y de la política dictatorial– a partir de un profundo compromiso humano y político.

La exposición se centra en sus pinturas de doble cara (pintadas por ambos lados: recto y verso), y en dos periodos diferentes del trabajo del artista: sus inicios a finales de los años cuarenta, cuando busca un lenguaje propio, y el final, cuando desencantado con la política del socialismo real intenta redefinir su obra tanto formal como temáticamente. **17 noviembre - 28 febrero de 2016**

Despite his short life, Andrzej Wróblewski (1927-1957) is considered to be one of the most important Polish artists of the 20th century. This exhibition, the first retrospective held outside his country, enables to contemplate his work in a way that goes beyond the reductionist clichés of socialist realism or the outsider art, through which art from countries in the Soviet sphere of influence has been studied until recently. Wróblewski was able to work on the borders between abstraction and figuration combining formal invention with the analysis of daily life and its limits, the degradation of war and dictatorial politics, from a deep human and political commitment.

The exhibition focuses on his double-sided paintings (painted for both sides: recto and verso) and on two different periods in the work of the artist: his beginnings in the latest 40s, when he was looking for his own language; and the end, when he tried to redefine his work, both formally and thematically, after feeling disillusioned by the politics of real socialism. **From November 17, 2015 to February 28, 2016**



14



Tradición navideña en las plazas europeas

Christmas traditions in the European streets

La transformación que sufren las grandes ciudades con la llegada de la Navidad no es consecuencia de los nuevos tiempos. Desde hace siglos, las principales ciudades del centro de Europa abren al público sus grandes plazas donde poder adquirir productos artesanales y disfrutar en familia de estas señaladas fechas. Con fuerte tradición alemana, estos mercadillos han crecido y se han extendido por todo el continente.

The transformation experienced by large cities with the arrival of Christmas is not a consequence of new times. For centuries, the main cities of central Europe have opened their large squares to the public. There, visitors can purchase handicrafts and enjoy with family these special dates. These markets, which follow a strong German tradition, have grown and spread throughout the continent.





Dresden StriezelMarkt, Dresde (Alemania)
Dresden StriezelMarkt, Dresden (Germany)

En el corazón de la barroca ciudad de Dresde se encuentra uno de los mercados navideños más antiguos de Europa. Desde 1434 la histórica plaza Altmarkt se engalana para recibir a miles de visitantes deseosos de disfrutar de las más tradicionales costumbres de Navidad. Este mercado principal está rodeado de otros más pequeños que hacen de la ciudad una de las más encantadoras en estas fechas. Los turistas pueden disfrutar del Stollen, pan dulce típico de la región de Sajonia, que cada año se prepara allí en cantidades gigantescas de hasta cuatro toneladas.

One of the oldest Christmas markets in Europe can be found at the heart of the baroque city of Dresden. Since 1434, the historic Altmarkt Square is adorned to welcome thousands of visitors eager to enjoy one of the most authentic Christmas customs. The main market is surrounded by smaller ones turning the city into one of the most charming ones at this time of year. Tourists can enjoy the Stollen, the typical sweet bread from the region of Saxony where each year they prepare it in huge amounts of up to four tons.

Weihnachtszauber Gendarmenmarkt, Berlín (Alemania)
Weihnachtszauber Gendarmenmarkt, Berlin (Germany)

La magia de la navidad se concentra en una de las plazas más importantes y bellas de la capital de Alemania, la Plaza de los gendarmes. En este lugar, construido en 1688 para dar cobijo a inmigrantes franceses, los turistas podrán disfrutar de una combinación de ocio familiar casi perfecta.

A la venta de productos artesanales se unen conciertos musicales y espectáculos teatrales al aire libre que hacen de este lugar algo verdaderamente mágico. Un disfrute para la vista pero también para el gusto, pues los dulces típicos de la zona junto con el vino caliente acompañado de especias no pueden faltar en estas fechas navideñas.

The magic of Christmas is concentrated in one of the most important and beautiful squares of the German capital, the Square of the Gendarme. In this place, built in 1688 to house French immigrants, tourists will enjoy a near-perfect combination of family and entertainment.

Apart from the sale of artisanal products, musical concerts and theatrical performances are also scheduled outdoors, which make this place something truly magical. A pleasure to the eye but also to the palate, because the pastries typical of the area and the hot wine with spices cannot be missed during Christmas.





Nuremberg Christkindlesmarkt, Nuremberg (Alemania)
Nuremberg Christkindlesmarkt, Nuremberg (Germany)

Con la figura del niño Jesús como principal protagonista, el mercado navideño de la ciudad perteneciente a la región de Baviera se celebra desde 1628. Situado en la Hauptmarkt, la gran plaza del casco antiguo de Nuremberg, no sólo los niños se divertirán con los espectáculos navideños, pues los mayores podrán disfrutar de ese ambiente familiar bajo los agradables aromas del pan de jengibre, el vino caliente y las típicas salchichas a la parrilla a lo largo de los 180 puestos que componen este mercado.

With the figure of the baby Jesus as the main protagonist, the Christmas market of this city located in the region of Bavaria has been held since 1628. It takes place in Hauptmarkt, a large square in Nuremberg's old town, where not only children will have fun with the Christmas shows scheduled. Grown-ups will also enjoy a family atmosphere thanks to the 180 stalls set up and the pleasant scents of gingerbread, mulled wine and the typical grilled sausages.

Stuttgarter Weihnachtsmarkt, Stuttgart (Alemania)
Stuttgarter Weihnachtsmarkt, Stuttgart (Germany)

En el sur del país germano también se puede disfrutar de los tradicionales mercados navideños. El que se celebra en Stuttgart, cuya fecha de inicio data de 1692, es el más grande de la zona y recibe cada navidad entre tres y cuatro



millones de habitantes. Tanto es el fervor, que cada año son más de mil las solicitudes que se realizan para poder montar un puesto dentro del mismo.

Bajo una gran atmósfera navideña, los turistas podrán disfrutar allí del Hutzelbrot, un pastel de fruta y nueces que con el tiempo se ha convertido en el más típico de la región y que suele acompañarse del tradicional vino con especias o Glühwien.

In the south of the German country, visitors will also have the opportunity to enjoy the traditional Christmas markets. The one held in Stuttgart, which dates back to 1692, is the largest in the area and every Christmas receives from three to four million visitors. The enthusiasm is such that every year more than a thousand requests are being made to set up a stall in it.

Under such a great Christmas atmosphere, tourists can taste the Hutzelbrot, shortcake with nuts that has become over time the most typical cake in the region and is often accompanied by the traditional spiced wine or Glühwien.

Plaza de la Ciudad Vieja, Praga (República Checa)
Old Town Square, Prague (Czech Republic)

Hay un total de cuatro mercados navideños en Praga situados unos muy cerca de los otros. Sin embargo, hay uno que predomina en cuanto a volumen y espectacularidad y ése es el que se encuentra en la plaza de la Ciudad Vieja de la capital checa. Allí, entre conciertos y eventos musicales, los visitantes que lo deseen pueden disfrutar de las costumbres navideñas típicas de la zona. La luz cobra en este mercado una gran importancia, y todo gira en torno a un gran árbol de navidad iluminado que se convierte en el foco principal de quienes quieren llevarse un recuerdo fotográfico de este provisional paraíso navideño.

There are a total of four Christmas markets in Prague located close to each other. However, there is one that stands out because of the amount of stalls and its spectacular nature: the one located in the Old Town Square in the Czech capital. There, with concerts and musical events, all the visitors who wish so can be part of the typical Christmas customs of the area. Light plays an essential role in this market and everything revolves around a large lighted Christmas tree that becomes the main focus for those who want to take with them a photographic souvenir of this temporary Christmas paradise.



VII

Fira de Nadal de Xixona
FERIA DE NAVIDAD DE JIJONA
JIJONA CHRISTMAS FAIR



COLABORA · COL·LABORA · WITH THE COLLABORATION OF

GENERALITAT VALENCIANA



DIPUTACIÓN DE ALICANTE



Consejo Regulador de Jijona y Turrón de Alicante

GENERALITAT VALENCIANA



Ajuntament de Xixona



www.xixona.es · 965 610 300 · odi@xixona.es
Tourist info Xixona · C/ Alcoi, 34-40 · 965 61 30 14 · www.jijonaturismo.es

Turisme Xixona-Jijona



Plaza de la Catedral, Estrasburgo (Francia)
Cathedral Square, Strasbourg (France)

Se trata, sin duda, de unos de los más famosos, grandes y encantadores mercados navideños de cuántos hay en Europa. Tanto es así que Estrasburgo se denomina a sí misma durante esta época como la capital de la Navidad. Situado en la región de Alsacia, se abrió por primera vez en 1570 y, en los últimos años, recibe la visita cada año de más de dos millones de personas. La mezcla de aventura, ilusión y ricos sabores a lo largo de sus 300 casetas cautiva a los visitantes.

This is without any doubt one of the greatest, most famous and charming Christmas markets in Europe. It is so much so, that Strasbourg answers under the name of the capital of Christmas during this time of year. Located in the Alsace region, it was first held in 1570 and, in recent years, welcomes more than two million visitors each year. The mixture of adventure, excitement and rich flavors along its 300 stalls captivates visitors.

Mercatino di Natale, Trento (Italia)
Mercatino di Natale, Trento (Italy)

A pesar de que este año “tan sólo” celebra su vigésimo segunda edición, el mercado navideño de Trento ha crecido mucho desde su



nacimiento. Situado entre dos importantes plazas de la ciudad, Piazza Fiero y Piazza Cesare Battisti, volverá a ofrecer durante 46 días y a lo largo de sus 92 casetas, una gran combinación de productos artesanales, oferta gastronomía y actos culturales típicos de esta región norteña italiana.

Although this year it “only” celebrates its 22nd edition, the Christmas market in Trento has considerably grown since its inception. Located between two important squares, Piazza Fiero and Piazza Cesare Battisti, this market will offer for 46 days and throughout its 92 stalls, a great combination of artisanal products, traditional cuisine and cultural events, all of them typical of this northern Italian region.



Hyde Park Winter Wonderland, Londres (Inglaterra)
Hyde Park Winter Wonderland, London (England)

Un claro homenaje a los tradicionales mercados navideños alemanes. Se establece en Londres desde finales de Noviembre hasta el mismo día de Navidad. La venta y exhibición de productos artesanales típicos del país germano se combina con una enorme pista de hielo para que disfruten patinando aquellos que no temen al deporte a baja temperatura. Además, este mercado se acompaña de un circo y una gran noria que servirán para que los más pequeños distraigan su atención embaucados por el espíritu navideño.

A clear homage to the traditional German Christmas markets. It is held in London from late November until Christmas Day. The sale and display of popular handicrafts of the German country blend with a huge ice rink for those who are not afraid of practicing sports at low temperatures. Moreover, this market has a circus and a big wheel that will distract and infect the little ones with the Christmas spirit.





Fira Santa Llúcia, Barcelona (España)
Fira Santa Llúcia, Barcelona (Spain)

Cada Navidad, la Avenida de las Catedrales se llena de casetas navideñas para disfrute de los más pequeños que ven como la magia de la Navidad aterriza de esa forma en Barcelona. Este mercado se estableció en la Ciudad Condal por primera vez en 1786, siendo uno de los más antiguos de toda España.

Se divide en cuatro grandes sectores; los belenes y sus figuras, los árboles y la vegetación, la artesanía, y los diferentes instrumentos musicales tradicionales de estas fechas, como pudiera ser la zambomba o la pandereta.

Every Christmas, the Avenida de las Catedrales is packed with stalls so the little ones can have a great time while witnessing how the magic of Christmas takes over Barcelona. This market was first held in Barcelona in 1786, being one of the oldest markets in Spain.

It is divided into four major sectors: nativity scenes and their figures, trees and vegetation, handicrafts, and traditional musical instruments that are typical during this time of year such as the zambomba and the tambourine.



Utiliza el servicio de taxi legal.

Use the legal taxi service

Plaza Mayor, Madrid (España)
Plaza Mayor, Madrid (Spain)

Desde mediados del siglo XIX, la Plaza Mayor, una de las más hermosas y emblemáticas de la ciudad, se ha convertido en un lugar imprescindible al que acudir si se quiere disfrutar de la navidad en familia. A lo largo de los más de cien puestos que constituyen el mercadillo, los turistas podrán adquirir artículos decorativos navideños disfrutando de la mejor gastronomía madrileña.

No muy lejos de éste, se encuentra en la Plaza de España, el Mercado de Productos Artesanales, creado para impulsar el comercio tradicional en estas fechas navideñas.

Since the middle of the 19th century, the Plaza Mayor, one of the most beautiful and emblematic squares in the city, becomes an essential place to go to if you want to enjoy Christmas with your family. In its more than one hundred stalls set up in the market, tourists can purchase decorative Christmas items while enjoying the best cuisine of Madrid.

Not far from this market in Plaza de España, the Handicrafts Market, which was created to promote the traditional trade during Christmas times, takes place.



Buscando la eficiencia sostenible



El sector del taxi vive inmerso en un momento de gran transformación en Europa y a nivel mundial. Conceptos como eficiencia energética y sostenibilidad medioambiental representan factores clave para las ciudades del futuro y el taxi tiene la oportunidad de convertirse en gran protagonista en la construcción de esta nueva movilidad urbana.

En ese proyecto participa activamente desde el comienzo la empresa mytaxi, creada con el objetivo de invertir en este sector para convertirlo en un potente motor que ayude a impulsar este cambio en la forma de movernos por nuestras ciudades. Con el apoyo financiero de Daimler, uno de los grupos de automoción más importantes del mundo, la apuesta es conjugar taxi, eficiencia y tecnología.

La aplicación mytaxi está pensada para facilitar al máximo el trabajo del taxista, gracias a un funcionamiento muy intuitivo que le permite al profesional disponer en la palma de su mano, de toda la información necesaria para realizar su trabajo diario. El único requisito es disponer de un smartphone.

En este nuevo concepto de servicio, también se ha tenido presente a los usuarios del mundo empresarial y de negocios que disponen de sus cuentas de empresa, por lo que los taxistas que trabajan con la aplicación entran automáticamente en contacto con este perfil de usuario profesional.

Dinamismo y eficacia

Todos los clientes, por su parte, tienen a su disposición la opción de marcar como “taxista favorito” a aquellos profesionales que le hayan ofrecido un buen servicio, y eso significa que el profesional del taxi se puede ir creando una cartera de clientes sobre los que podrán tener preferencia a la hora de obtener los servicios que soliciten, a medida que usan la aplicación

A día de hoy nadie pone en duda que mytaxi constituye ya una herramienta de trabajo esencial para los taxistas que quieren integrarse en el mundo digital, y al mismo tiempo una alternativa dinámica y eficaz para los usuarios del servicio de taxi que cada vez, en mayor número, buscan la excelencia.

Los taxistas son la clave de ese excelente servicio que ofrece mytaxi a sus clientes, prueba de ello es la progresión constante de la empresa que en poco más de tres años en nuestro país ya opera en cuatro ciudades españolas: Madrid, Barcelona, Sevilla y Valencia, y continúa con su proyecto de expansión a otras capitales, incluso de países vecinos.



Aceite de oliva, esencia mediterránea

Olive oil, the Mediterranean essence

Signo de identidad de la cultura mediterránea, el aceite de oliva virgen español se caracteriza por su extraordinaria calidad y por una gran gama única en el mundo gracias a su variedad y a su excepcional clima. Sus reconocidos beneficios nutricionales han convertido al oro líquido en un ingrediente estrella de los platos más gourmets del mundo.

Spanish virgin olive oil, a symbol of identity of the Mediterranean culture, is characterized not only by its extraordinary quality but also by its exclusive and wide range thanks to its variety and the exceptional climate of the area. Due to its recognized nutritional benefits, this liquid gold has become the star ingredient in gourmet recipes all around the world.

Epicentro de la dieta mediterránea, el aceite de oliva virgen es uno de los aceites comestibles más apreciados del mundo, tanto por sus valores nutritivos como por sus cualidades gastronómicas. España es el primer exportador mundial de este producto que cuenta cada vez con más seguidores fuera de nuestras fronteras.

Virgin olive oil, main focus in the Mediterranean diet, is one of the most valued edible oils in the world, both for its nutritional value and for its gastronomic characteristics. Spain is the world's leading exporter of this product that every time is having more and more fans outside our borders.

Con 29 Denominaciones de Origen Protegidas, DOP, repartidas en Andalucía, Cataluña, Castilla-La Mancha, Aragón, Extremadura, Comunidad Valenciana, La Rioja, Islas Baleares y Navarra, España exporta calidad y sabor. La reputación de los productos con DOP está vinculada con su origen y con el entorno geográfico, que proporciona unas características esenciales.

Spain exports quality and flavor with its 29 protected designations of origin (PDO) shared out in Andalusia, Catalonia, Castilla-La Mancha, Aragon, Extremadura, Valencia, La Rioja, Navarra and the Balearic Islands. The reputation of PDO products is linked to the product's origin and geographical environment that provide such essential features.



Es el único aceite que se extrae de fruta fresca sin el uso de solventes, un producto totalmente natural cuyo excepcional aroma y sabor provienen de la aceituna. Gracias al alto contenido en ácidos grasos monoinsaturados, vitamina E, antioxidantes naturales y otros nutrientes hacen que la ciencia médica lo considere como uno de los más saludables.

Spanish oil is the only one extracted from fresh fruits without using any solvents, an all-natural product whose unique scent and flavor come from the olive. Thanks to the high content of monounsaturated fatty acids, vitamin E, natural antioxidants and other nutrients, the medical science considers it to be as one of the healthiest products.

Gracias a su extraordinario aroma y sabor, así como su alta estabilidad y versatilidad de usos, el aceite de oliva ha merecido el reconocimiento de los profesionales de la cocina y de los consumidores en todo el mundo. Ideal por su sabor, aroma, color y textura, en la cocina, el aceite de oliva virgen presenta infinitas posibilidades.

Furthermore, thanks to its unique aroma and flavor as well as its high stability and versatility of use, olive oil has deservedly earned the recognition of professional chefs and consumers worldwide. Ideal for its taste, scent, color and texture, virgin olive oil has infinite possibilities in the kitchen.

De hecho, son muchos los restauradores de primera línea que experimentan nuevas recetas con aceite de oliva virgen extra como componente principal o, incluso, como componente único de los platos. Se integra a la perfección en cualquier tipo de preparado culinario de calidad, desde la cocina más sencilla y tradicional hasta la más elaborada, sofisticada e innovadora.

In fact, many top restaurateurs try new recipes including extra virgin olive oil as the main ingredient or even as the sole ingredient in the dish. It perfectly blends in with any kind of high-quality culinary preparation, from the simplest and most traditional recipe to the most elaborate, sophisticated and innovative cuisine.

Historia del oro líquido The history of the liquid gold

Aunque el origen del cultivo del olivo es incierto, recientes descubrimientos arqueológicos en la cuenca mediterránea demuestran su importancia histórica en el 3.000 a.C. El primer cultivo del aceite se desarrollaría, según estas investigaciones, en una región incluida entre Palestina, Creta y Egipto. Se extendió posteriormente a otras regiones, como Grecia o Roma, donde su consumo era parte fundamental no solo de la gastronomía, sino de su día a día.

Although the origin of olive cultivation is uncertain, recent archaeological discoveries in the Mediterranean basin proof its historical importance back to 3000 BC. According to these studies, the olive was native to a region located between Palestine, Crete and Egypt. Later on, it spread to other regions, such as Greece or Rome, where consumption played a primary role not only in their gastronomy, but also in their day to day.

Durante la Edad Media, sin embargo, el aceite de oliva comienza a escasear, siendo considerado en ocasiones moneda de cambio para el intercambio de bienes. Es en esta época cuando las órdenes religiosas controlan la ma-





por parte de olivares y su consumo se restringe a las clases altas y, sobre todo, al clero.

During the Middle Ages, however, olive oil was scarce and was often accepted as currency for the exchange of goods. It was at that time when religious orders controlled most of olive groves and consumption was restricted to the upper classes and, especially, the clergy.

Tras el descubrimiento de América, la apertura de nuevas rutas comerciales y las innovaciones tecnológicas, se extiende el cultivo más allá de las zonas mediterráneas. Si bien casi todos los continentes cuentan con la presencia del olivo, parafraseando al escritor francés George Duhamel, “allá donde el olivo renuncia, termina el Mediterráneo”.

After the discovery of America, the opening of new trade routes as well as technological innovations allowed the olive cultivation to spread beyond the Mediterranean borders. While almost all continents have the presence of the olives, to paraphrase the French writer George Duhamel: “The Mediterranean ends wherever the olive tree no longer grow”.

Variedades Varieties

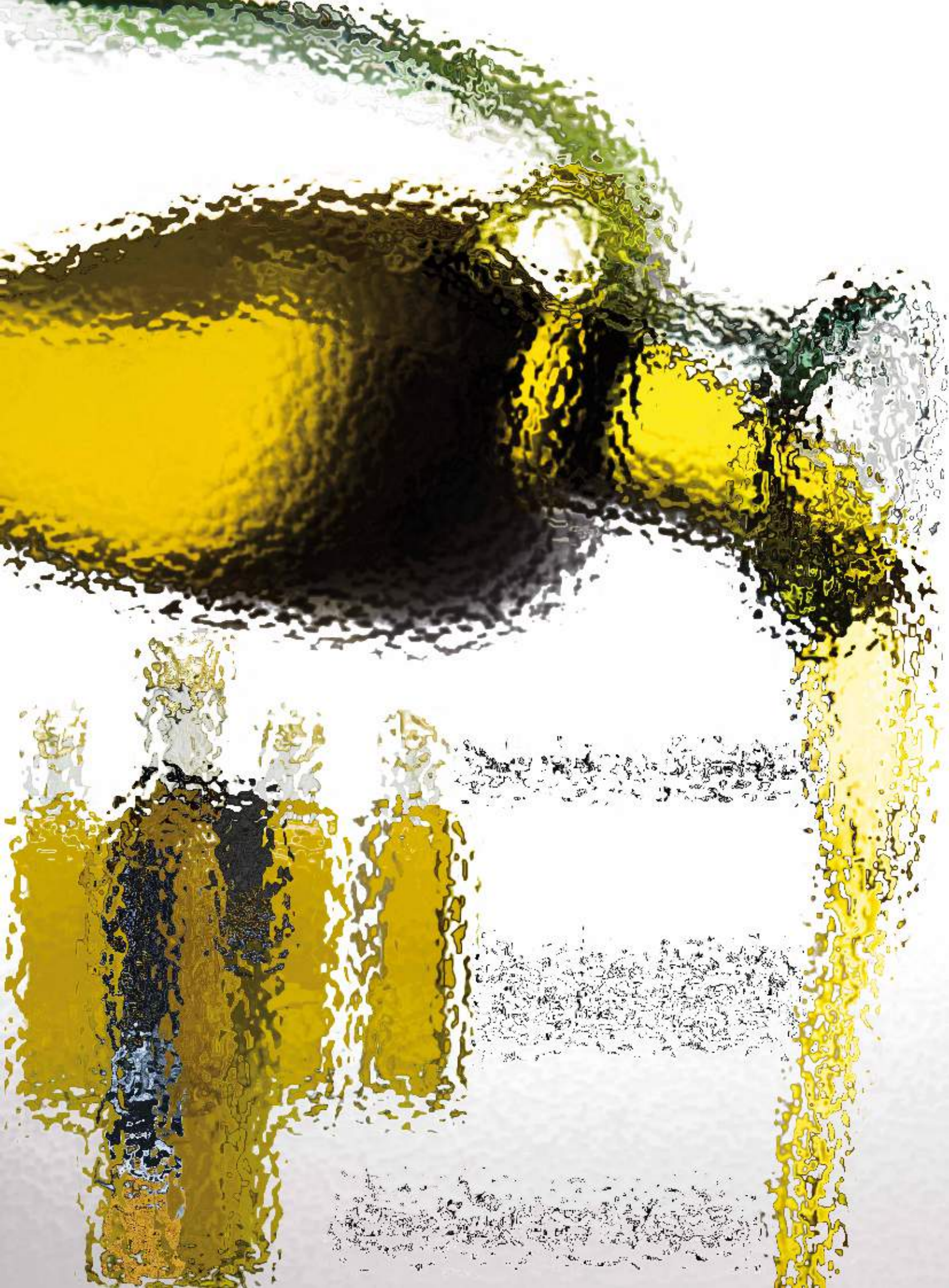
Del dorado al verde oscuro, el aceite puede ser muy diferente según el tipo de aceituna que se emplee en su elaboración, pero también en función del lugar de producción. Por este motivo, aceites de una misma variedad producidos en distintas zonas geográficas presentan matices de aroma y sabor diferentes.

From golden to dark green, oil can vary depending on the type of olive used in its production, but also in terms of the production



Utiliza el servicio de taxi legal.

Use the legal taxi service



site itself. For this reason, oils of the same variety produced in different geographical areas have different scent and flavor nuances.

Igualmente, una misma variedad de aceituna puede producir aceites con distintas características en función del grado de maduración del fruto en el momento de la recolección. También se dan alteraciones en el aroma y sabor de un año a otro, según las condiciones climáticas de cada campaña.

Likewise, the same variety of olives can produce different oils with distinctive characteristics depending on the ripening period of the fruit when harvesting. Alterations in the scent and flavor may also vary from one year to another, according to the weather conditions of each season.

Pero, como decíamos, el tipo de aceituna que se emplea condiciona el producto final. Así, el uso de la *picual* o *martaña* de Jaén, que representa más del 50% de la producción española, da un excepcional aceite de tonos verdes con predominio de sabores amargos y *afrutados*. En Cazorla, la *royal* proporciona un aceite de altísima calidad, suave y nada agresivo al paladar mientras que los aceites de *hojiblanca* y *picuda* (típicos de Córdoba y Málaga) son dorados y suaves.

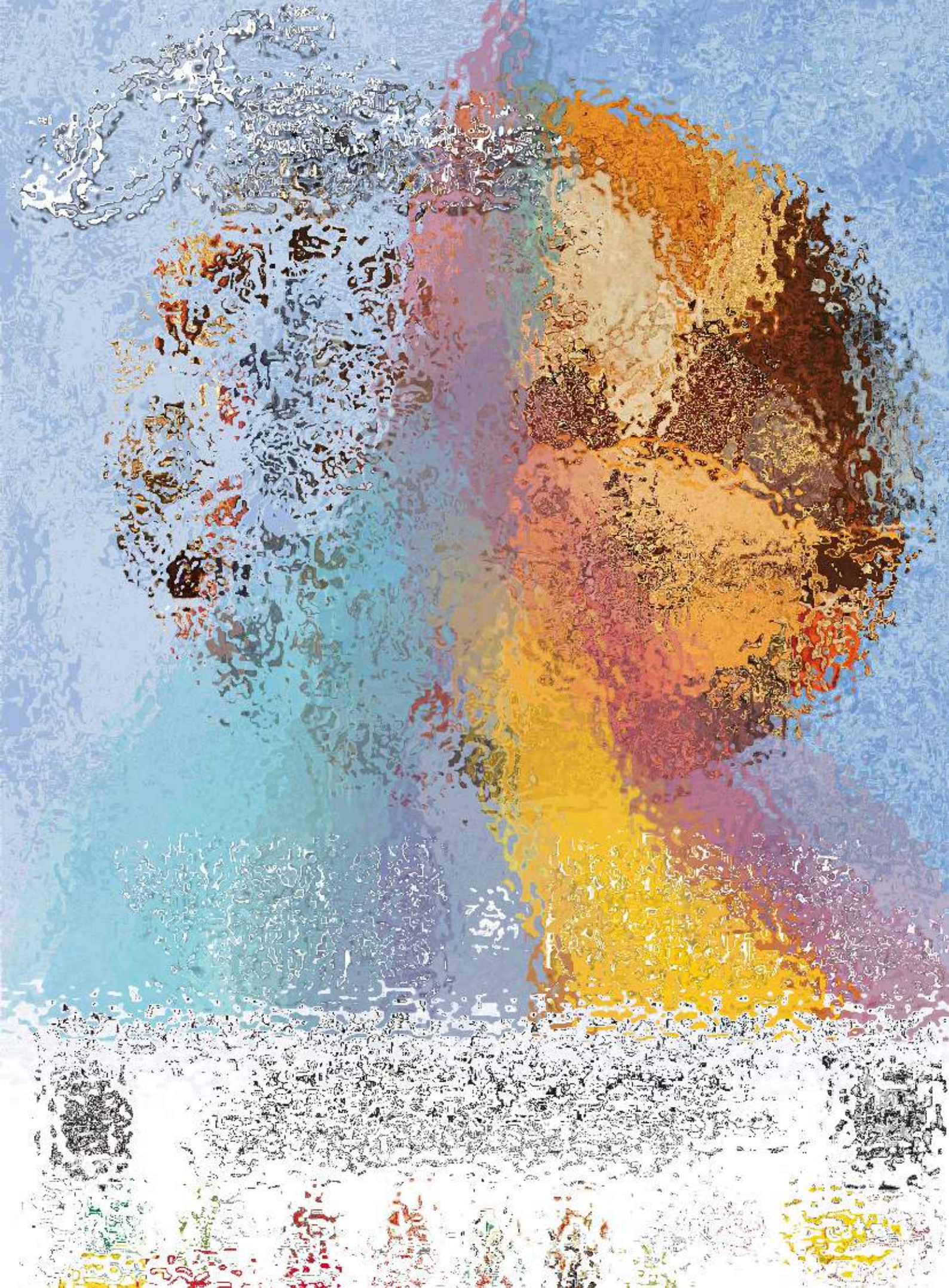
But, as above mentioned, the type of olive used

will determine the final product. Therefore, the use of the *picual* or *martaña* olive from Jaén, which accounts for more than 50% of the production in Spain, produces exceptional greenish oil with a slightly bitter and fruity flavor. In Cazorla, the *royal* olive produces high-quality oil, nonaggressive and soft to the palate while oils produced from *hojiblanca* and *picuda* olives (typical from Córdoba and Málaga) are golden and soft.

Fuera de Andalucía, la variedad *serrana*, típica del interior de Castellón, da uno de los mejores aceites extra vírgenes españoles, de color dorado verdoso y sabor muy afrutado. En Lleida, los aceites *arberquinos* son muy aromáticos, de color verde y almendrados, mientras que de la variedad *empeltre* de Aragón se elaboran aceites amarillos y dulces. Por último, la *cornicabra*, variedad de Castilla-La Mancha y Extremadura, nos proporciona aceites de sabor fuerte y muy aromáticos.

Outside Andalusia, the *serrana* variety, which is typical in the heart of Castellon, produces one of the best Spanish extra virgin olive







oils with greenish golden color and fruity flavor. In Lleida, the *Arbequina* oils are highly aromatic, with a green and almond color, while the *empeltre* variety that grows in Aragón produces yellow and sweet oils. Finally, with the *cornicabra* variety that grows in Castilla-La Mancha and Extremadura oils with a strong flavor and very aromatic are made.

Aceite y salud Oil and health

Según la Fundación Española del Corazón, el aceite de oliva es un excelente aliado del corazón y su consumo habitual reduce el riesgo de contraer enfermedades cardiovasculares. Además, favorece el correcto funcionamiento del aparato circulatorio y reduce la aparición de trombosis.

According to the Spanish Heart Foundation, olive oil is a great heart's ally and its regular consumption reduces the risk of cardiovascular disease. It also promotes the proper functioning of the circulatory system and reduces the appearance of thrombosis.

Ayuda también a disminuir los niveles de colesterol, beneficia el control de la hipertensión arterial y previene la aparición de diabetes. La investigación ha demostrado que las personas que en su dieta disfrutan del aceite de oliva tienen un mejor control sobre su diabetes y niveles más bajos de algunas grasas en la sangre.

It also helps to lower cholesterol levels, benefits the control of blood pressure and prevents the development of diabetes. Research has shown that people who add olive oil to their diet have a better control over their diabetes and lower some fats in the blood.

Paisaje

Federico García Lorca

El campo
de olivos
se abre y se cierra
como un abanico.
Sobre el olivar
hay un cielo hundido
y una lluvia oscura
de luceros fríos.
Tiembla junco y penumbra
a la orilla del río.
Se riza el aire gris.
Los olivos,
están cargados
de gritos.
Una bandada
de pájaros cautivos,
que mueven sus larguísimas
colas en lo sombrío.

Landscape

Federico García Lorca

The field
of olive trees
opens and closes
like a fan.
Above the olive grove
there is a sunken sky
and a dark shower
of cold stars.
Bulrush and twilight tremble
at the edge of the river.
The grey air ripples.
The olive trees
are charged
with cries.
A flock
of captive birds,
shaking their very long
tail feathers in the gloom.





Vestir la casa para recibir la Navidad *Decorating our homes to welcome the Christmas season*



Bienvenida cálida Warm welcome

Elige una corona y personalízala con algún adorno para dar la bienvenida a tus invitados esta Navidad. Estrellas con luz u originales sacos cargados de regalos o de carbón son otras opciones para situar a la entrada de casa y crear un ambiente diferente. También puedes decorar las ventanas con las postales navideñas que recibas o con estrellas y copos de nieve de colores. **Originales y desenfadados, así son los complementos de Kenay Home**

Pick a wreath and customized it with any ornament you want to welcome your guests during Christmas. Lit up stars or original bags packed with gifts or coal candy are other options to place at the entrance of the house and create a different atmosphere. You can also decorate the windows with the Christmas cards you receive or with colorful stars and snowflakes. **Original and casual, those are the complements at Kenay Home**



Mesas de gala

Más clásica o más moderna, la decoración navideña es un *must* en esta época del año y la mesa se viste con sus mejores galas para las principales fechas de la Navidad. Dorados y plateados pero también los clásicos rojos y verdes son los principales colores para una fiestas que cuentan con un espacio propio, y cada vez más grande, en todas las tiendas de decoración. Desde las servilletas a los bajo platos, pasando por las copas y los centros de mesa, todo sigue un estilo definido. **Inspírate en las diferentes colecciones de Maisons du Monde**



Gala tables

Classical or modern, Christmas decorations are a *must* at this time of the year. Tables are adorned with the finest decor for the main Christmas dates. Gold and silver but also classic red and green are the predominant colors for a party. All decor stores have a department exclusively devoted to this kind of decoration. From napkins to backplates, from cups to centerpieces, everything follows a well defined style. **Get inspired by the different collections at Maisons du Monde**



Flores y elementos naturales

Los centros de mesa navideños son el elemento clave para decorar nuestras comidas y cenas. Velas, piñas y patchwork en diferentes tonalidades pueden ser buenas opciones para componerlos. El uso de plantas típicas como el acebo o la Flor de Pascua ayudan a dar un toque de color a las composiciones. **Puedes decorar tu mesa a buen precio en Westwing**

Flowers and natural elements

Christmas centerpieces are a key element to decorate our lunches and dinners. Candles, cones and patchwork in different tonalities can be good choices. The use of plants such as holly or poinsettia helps to provide the compositions with a touch of color. **You can decorate your table at a very good price at Westwing**

Abetos

luminosos

Que el árbol brille con luz propia es importante y nunca pueden faltar ni las bolas, ni las guirnaldas ni la estrella coronando su copa. En los últimos años, sin embargo, se han impuesto nuevos estilos, como el nórdico, que apuesta por el uso de tonos blancos y plateados, junto con elementos naturales como las piñas marrones. En la base, regalos y troncos pondrán el punto definitivo a la composición. **Si te decides por el estilo del norte, busca en IKEA los adornos perfectos**



silver along with natural elements like brown cones. At the base, gifts and trunks give the final touch to the composition. **If you go for a northern style, IKEA has the perfect ornaments for you**

Illuminated fir trees

It is vital that the tree shines. For that reason you can never miss to put Christmas balls, wreaths or a star on the top of the tree. In recent years, however, new styles are in fashion, such as the Nordic style, which focuses on the use of white and

Al calor de la chimenea

Si eres de los afortunados que disponen de una chimenea en su salón, no puedes dejar de decorarla en estas fechas. Ya sea con velas, adornos, coronas y viejas postales navideñas cualquier opción puede ser buena. Eso sí, no olvides colocar los tradicionales calcetines personalizados para llenar de dulces y chucherías. Para mantener una línea definida, los expertos recomiendan que la decoración de la chimenea mantenga los colores principales elegidos para el resto de la decoración. **En Zara Home encontrarás elementos para dejar perfecta tu chimenea**



Enjoying next to the fireplace

If you are one of those lucky ones to have a fireplace in your living room, you must decorate it during this time of the year. Candles, ornaments, Christmas wreaths and old postcards, any option will work. But do not forget to place the traditional and customized socks to fill them up with sweets and goodies. To maintain a clear view, experts recommend the decoration of the fireplace to keep the prominent colors chosen in the rest of the house. **In Zara Home you will find numerous items to perfectly decorate your fireplace**

Belenes atemporales

El Belén es, sin duda, una pieza imprescindible dentro de la Navidad hispana. A pesar de su larga tradición, el paso de los años ha ido modificando las composiciones, desde las más clásicas a las más modernas. Si apuestas por lo tradicional lo mejor es visitar los mercadillos artesanales para hacerte con piezas únicas y diferentes, pero si decides arriesgar, siempre puedes adquirir algunos de los nacimientos básicos elaborados en cristal, madera o incluso piedra. Como siempre, en la variedad está el gusto. **Este tan original de madera es de ionesAttic**



Timeless nativity scenes

The nativity scene is undoubtedly a key element in the Hispanic Christmas. Despite its long-standing tradition, over the years its composition has been changing from a classic setup to a modern one. If you bet on tradition, the best thing to do is to visit craft markets to buy unique and different figures. If you are willing to take the risk, you can always buy some of the basic nativity scenes made of glass, wood or stone. As always, variety is the spice of life. **This original scene is made of wood and was made by ionesAttic**



El cava, el rey de los instantes inolvidables

Cava, the king for unforgettable moments

Hay productos que cuentan con un encanto especial y que, inevitablemente, te transportan a buenos momentos con los más cercanos. Uno de esos productos es, sin discusión, el cava. En los grandes momentos de celebración, emoción y felicidad, siempre hay alguien que decide prorrogar ese estado descorchando una botella de cava. Y es en ese instante, cuando esta bebida espirituosa de origen catalán se queda en la mente de quien la disfruta.

There are products that have a special charm and that inevitably remind you of great times with the closest ones. Cava is, without any question, one of those products. There is always someone who decides to extend the mood for celebrations, emotions and happiness by opening a bottle of cava. And it is in that moment when this liquor of Catalan origin endures in the mind of the taster.

El nacimiento del cava en nuestro país tiene lugar en Saint Sadurní d'Anoia. En esta población catalana, a mediados del siglo XIX, una serie de familias decidieron aplicar estudios microbiológicos para controlar la segunda fermentación del vino que, junto con la llegada del corcho, propició la creación del método *champenoise* -o tradicional- de producción de este vino espumoso.

In our country, cava was born in Saint Sadurní d'Anoia. In the middle of the 19th century, several local families from this Catalan town decided to apply microbiological studies during the second fermentation of wine. Together with the arrival of cork, this led to the creation of the so-called *champenoise*, or traditional, production method of this sparkling wine.

Desde entonces, el crecimiento en la elaboración del cava ha ido in crescendo. Las primeras botellas datan de 1872 y, actualmente, se producen más de 220 millones al año exportadas por todo el mundo. En Alemania, Bélgica, Reino Unido o Estados Unidos, se venden más de 10 millones de botellas a cada uno de estos países.





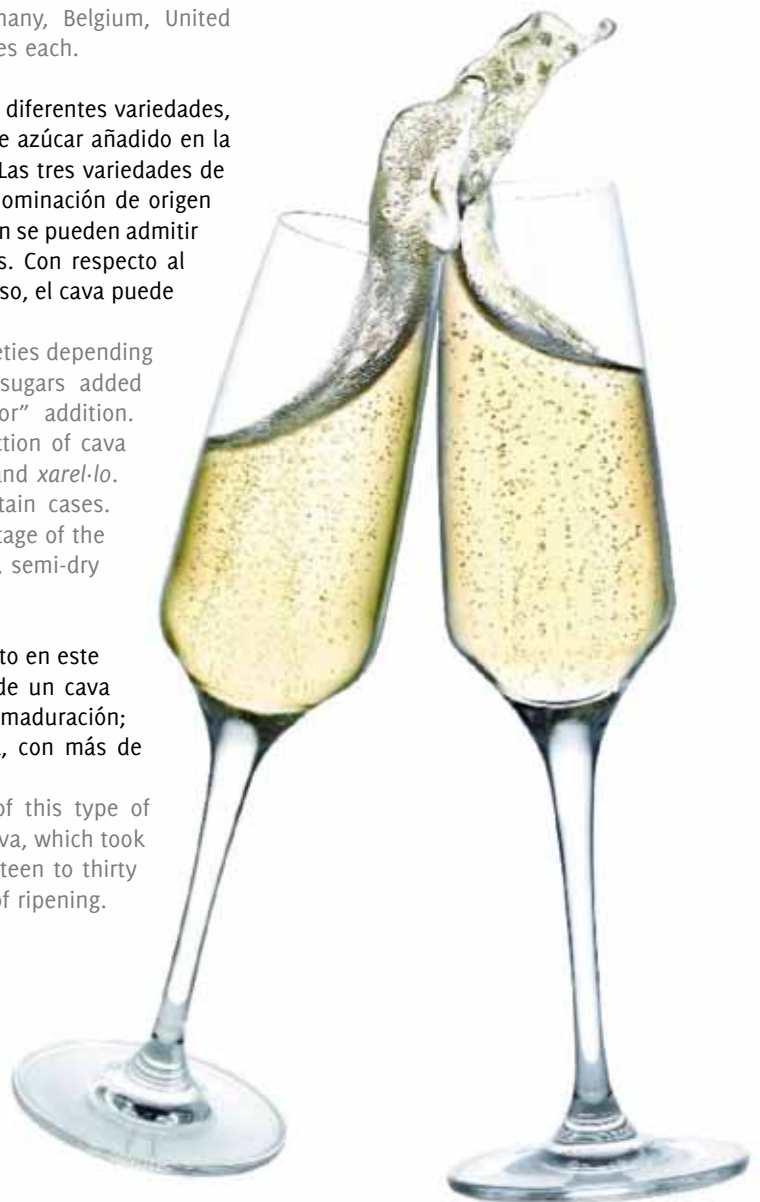
Since then, the production of cava has significantly increased. The first bottles date back to 1872 and currently more than 220 million bottles are annually produced and exported worldwide. Germany, Belgium, United Kingdom and United States sell over 10 million bottles each.

El cava puede presentarse ante el consumidor en diferentes variedades, dependiendo del tipo de uva utilizado y del grado de azúcar añadido en la fase conocida como adición del licor de expedición. Las tres variedades de uva aceptadas para la elaboración del cava con denominación de origen son la *parellada*, *macabeo* y *xarel-lo*. Además, también se pueden admitir la *malvasía* y la *chardonnay* en determinados casos. Con respecto al grado de azúcares añadidos en la fase final del proceso, el cava puede ser brut nature, brut, seco, semi-seco y dulce.

Cava consumers can choose among different varieties depending on the type of grape used and the amount of sugars added during the stage known as the "expedition liquor" addition. The three varieties of grape suitable for the production of cava with designation of origin are *parellada*, *macabeo* and *xarel-lo*. *Malvasia* and *chardonnay* are also suitable in certain cases. Regarding the amount of sugars added in the final stage of the process, cava can vary from brut nature to brut, dry, semi-dry and sweet.

Por último, a la hora de valorar la calidad y el gusto en este tipo de vino, hay que tener en cuenta si se trata de un cava joven, que ha tenido de nueve a quince meses de maduración; reserva, de quince a treinta meses; y gran reserva, con más de treinta meses de maduración.

Finally, when assessing the quality and taste of this type of wine, one should take into account if it is a young cava, which took from nine to fifteen months of ripening; reserve, fifteen to thirty months; and gran reserva, with over thirty months of ripening.





Ruta del cava

Cava routes

Cataluña centraliza el 95% de la producción del cava, concretamente la zona del Penedés. Una tierra con grandes hectáreas orientadas a la producción de este magnífico vino. Sant Sadurní d'Anoia, conocida como la capital del Cava, está salpicada por campos donde quien lo desee, puede conocer todo el proceso desde la bodega hasta el embotellamiento.

Catalonia centralizes 95% of cava production, particularly in the Penedés region, a large land with many hectares focused on the production of this great wine. Sant Sadurní d'Anoia, known as the capital of Cava, has numerous fields where those who wish so can learn about the whole process, from the cellar to bottling.

De hecho, es de obligado cumplimiento para los que se encuentren en esa región realizar la conocida ruta del cava, visitando las cavas -cuevas donde se produce este vino- que pueden llegar los kilómetros de extensión. Entre las más importantes destacan las cavas de Codorniu, con 26 kilómetros de longitud, Freixenet o Torelló. En estas rutas, el turista puede disfrutar, además de las bodegas y la tradición del cava, de la arquitectura histórica de los diversos municipios que componen la ruta y sus monumentos más emblemáticos.

In fact, taking part in the cava route and visiting the wine cellars, which can reach several kilometers, is mandatory for those who stop by this region. Codorniu, with 26 kilometers, Freixenet or Torelló stand out as the most important cellars of the region. On these routes and apart from visiting cellars and learning about the tradition of cava, tourists will enjoy the historic architecture of the different towns that make up the route as well as their most important monuments.

Rechaza imitaciones, muévete en taxi.

Refuse imitations, move around in taxi.



Cava en otros municipios

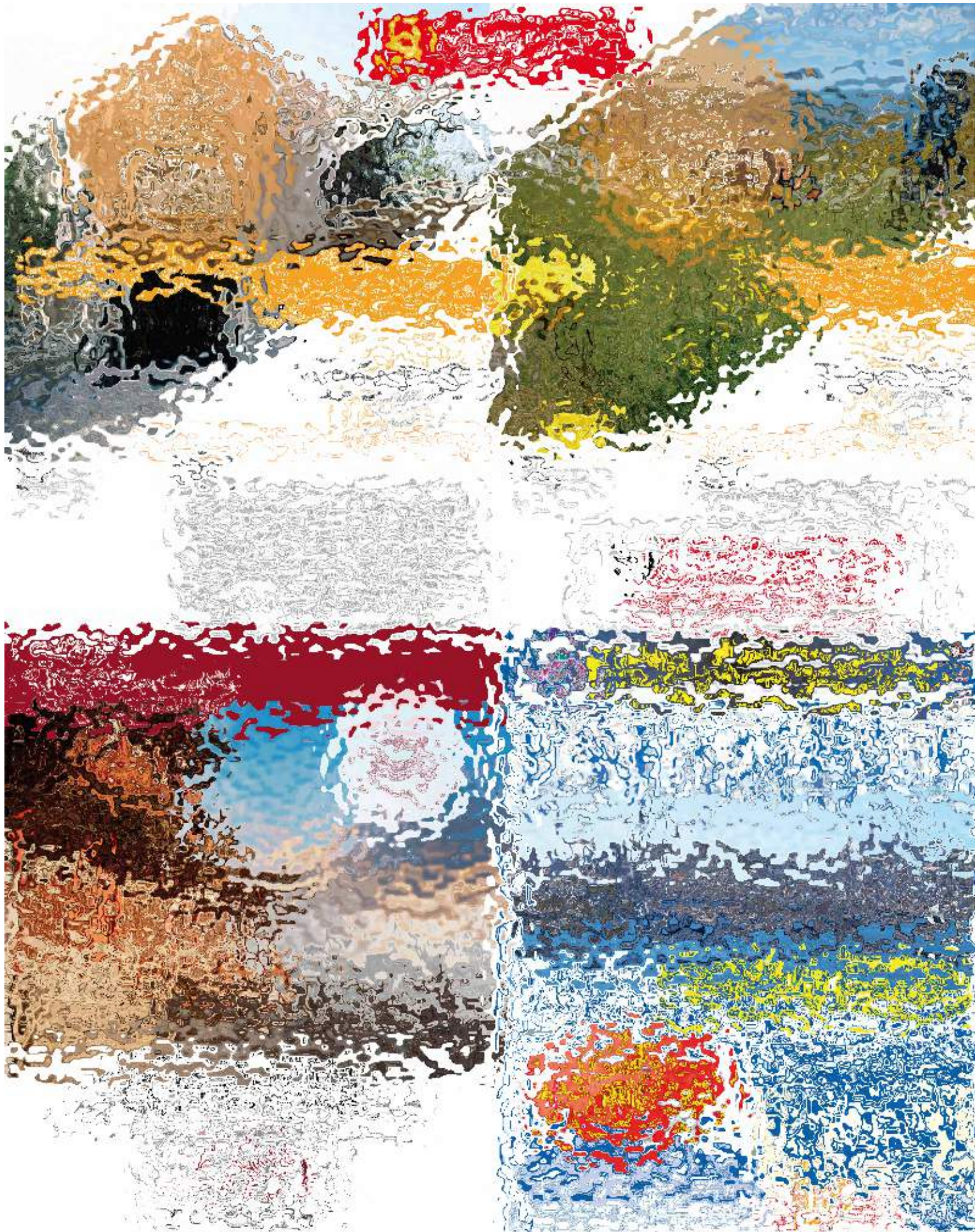
Cava in other towns

Aunque la capital neurálgica de este vino doblemente fermentado se encuentre en Cataluña, su producción no se limita a la comunidad catalana. En nuestro país hay 159 municipios que constituyen la Región del Cava, con plena capacidad legal para la elaboración y comercialización de este vino con denominación de origen, y fuera de las tierras catalanas son productores de cava municipios de La Rioja, Álava, Zaragoza, Navarra, Valencia y Badajoz. Todos ellos pertenecen al Consejo Regulador del Cava, creado en 1993, constituido por el Ministerio de Agricultura, que vela por garantizar la calidad y supervivencia de este producto.

Although the main capital of this double-fermented wine is Catalonia, its production is not restricted to the Catalan autonomous community. In our country, cava region is formed by 159 towns with full legal capacity to produce and sell this wine with designation of origin. Moreover, outside Catalan lands, La Rioja, Álava, Zaragoza, Navarra, Valencia and Badajoz there are also cava producers. They are all associated with the Cava Regulatory Board, which was created in 1993 by the Spanish Ministry of Agriculture to guarantee the quality and preservation of this product.

Concretamente en La Rioja hay un total de 18 municipios que se incluyen dentro de la denominación de origen, siendo la cuarta región que más volumen de cava produce en España. La tradición vitivinícola riojana de este vino espumoso se inició a principios del siglo XX. El cava riojano se comercializa sobre todo en el interior de la comunidad y en las zonas limítrofes de Navarra y el País Vasco. Sin embargo, en los últimos años, su venta cada vez se está expandiendo a más territorios.

Specifically in La Rioja there are a total of 18 towns included in the designation of origin, becoming the fourth cava-producer region in Spain. The Riojan tradition devoted to this sparkling wine began in the early 20th century. Riojan cava is sold primarily within this autonomous community and in the border areas of Navarra and the Basque Country. However, in recent years, its sale is reaching more and more territories.



MADRID



MUSEOS / MUSEUMS



MUSEO DEL PRADO
Pº del Prado s/n
Telf. 91 3302800
www.museodelprado.es

REINA SOFÍA
C/ Santa Isabel, 52
Telf. 91 7741000
www.museoreinasofia.es

THYSSEN-BORNEMISZA
Pº del Prado, 8
Telf. 902 760511
www.museothyssen.org



ARQUEOLÓGICO
C/ Serrano, 13
Telf. 91 5777912
www.man.es

ARTES DECORATIVAS
C/ Montalbán 12
Telf. 915 32 64 99
www.mnartesdecorativas.mcu.es

BELLAS ARTES DE S. FERNANDO
C/ Alcalá, 13
Telf. 91 5240864
www.realacademiabellasartessanfernando.com

CAIXAFORUM
Pº del Prado, 36
Telf. 91 3307300
obrasocial.lacaixa.es

CASA DE LA MONEDA
C/ Doctor Esquerdo, 36
Telf. 91 6566654
www.museocasadelamoneda.es

CASA MUSEO LOPE DE VEGA
C/ Cervantes, 11
Telf. 91 429 92 16
www.casamuseolopedevega.org

CERRALBO
C/ Ventura Rodríguez, 17
Telf. 91 5473646
www.museocerralbo.mcu.es



CIENCIAS NATURALES
C/ José Gutiérrez Abascal, 2
Telf. 91 4111328
www.mncn.csic.es

CÍRCULO DE BELLAS ARTES
C/ Alcalá, 42
Telf. 91 3605400
www.circulobellasartes.com

DE AMÉRICA
Av. de los Reyes Católicos, 6
Telf. 91 5492641
www.mecd.gob.es/museodeamerica

DE CERA
Pº de Recoletos 41
Telf. 91 3199330
www.museoceramadrid.com



DEL AIRE
Ctra. Extremadura, km10,500
Telf. 91 5091690
www.ejercitodelaire.mde.es



DEL FERROCARRIL
Pº Delicias 61
Telf. 902 228822
www.museodelferrocarril.org

DEL ROMANTICISMO
C/ San Mateo, 13
Telf. 91 4481045
www.museoromanticismo.mcu.es

DEL TRAJE
Av. Juan Herrera, 2
Telf. 91 5504700
www.museodeltraje.mcu.es

M. DE LAS DESCALZAS REALES
Pza. de las Descalzas
Telf. 91 4548800
www.patrimoniacionacional.es

M. DE LA ENCARNACIÓN
Pza. de la Encarnación, 1
Telf. 91 4548800
www.patrimoniacionacional.es



MUSEO DEL PALACIO REAL
C/ Bailén s/n
Telf. 91 4548700
www.patrimoniacionacional.es

MUSEO SOROLLA
C/ Gral. Martínez Campos, 37
Telf. 91 3101584
www.museosorolla.mcu.es

NACIONAL DE ANTROPOLOGIA
C/ Alfonso XII, 68
Telf. 91 5306418
www.mnantropologia.mcu.es

NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA
Pº de las Delicias, 61
Telf. 91 6037400
www.muncyt.es

NACIONAL DE ARTES DECORATIVAS
C/ Montalbán 12,
Telf. 91 5326499
www.mnartesdecorativas.mcu.es

NAVAL
Pº del Prado, 5
Telf. 91 5238516
www.armada.mde.es

POSTAL
C/ Tapia de Casariego, 6
Telf. 917400668



REAL FÁBRICA DE TAPICES
C/ Fuenterrabía, 2
Telf. 914340550
www.realfabricadetapices.com



REAL JARDÍN BOTÁNICO
Pza. de Murillo, 2
Telf. 91 4203017
www.rjb.csic.es

SAN ANTONIO DE LA FLORIDA (Ermita)
Gta. San Antonio de la Florida, 5
Telf. 91 5420722
www.madrid.es/ermita



TEMPLO DE DEBOD
C/ Ferraz, 1
Telf. 91 3667415
www.madrid.es/templodebod

FUNDACIONES / FOUNDATIONS

CARLOS AMBERES
C/ Claudio Coello, 99
Telf. 914 35 22 01
www.famberes.org

JUAN MARCH
C/ Castelló, 77
Telf. 914 35 42 40
www.march.org

LÁZARO GALDEANO
C/ Serrano, 122
Telf. 915 61 60 84
www.flg.es

F. LOEWE
C/ Goya, 4
Telf. 91204 13 00
www.loewe.com

F. MAPFRE
Pº de Recoletos, 23
Telf. 916 02 52 21
www.fundacionmafrefre.org

F. TELEFÓNICA
C/ Gran Vía, 28
Telf. 915 84 23 48
www.fundacion.telefonica.com/es

TEATROS/ THEATERS

ALFIL

C/ Pez, 10
Telf. 91 5214541
www.teatroalfil.es

AMAYA

Pº General Martínez
Campos, 9
Telf. 91 5934005
www.teatroamaya.es

BELLAS ARTES

C/ Marqués de Casa Riera, 2
Telf. 91 5324437
www.teatrobellasartes.es

CASER CALCERÓN

C/ Atocha, 18
Telf. 91 4294343
www.teatrocalderon.com

CIRCO PRICE

Ronda de Atocha, 35
Telf. 91 5279865
www.teatroprice.es

COMPAC GRAN VÍA

C/ Gran Vía, 66
Telf. 91 5415569
www.gruposmedia.com

CNC SALA MIRADOR

C/ Doctor Fouquet, 31
Telf. 91 5289504
www.fcnc.es

COFIDIS

C/ Alcalá, 20
Telf. 91 5320616
www.gruposmedia.com

COLISEUM ARTERIA

C/ Gran Vía, 54
Telf. 91 5423035
www.grupodrive.com

DEL CANAL

C/ Cea Bermúdez, 1
Telf. 91 3089950
www.teatroscanal.com

ESPAÑOL

C/ Príncipe, 25
Telf. 91 3601484
www.teatroespanol.es

FERNÁN GÓMEZ

Pza. de Colón, 4
Telf. 91 436 2540
www.teatrofernangomez.com

FÍGARO-A.MARSILLACH

C/ Doctor Cortezo, 5
Telf. 91 3600829
www.gruposmedia.com

GALILEO

C/ Galileo, 39
Telf. 91 4481646
www.gruposmedia.com

INFANTA ISABEL

C/ Barquillo, 24
Telf. 91 5210212
www.gruposmedia.com

LA ABADÍA

C/ Fernández de los Ríos, 42
Telf. 91 448 1181
www.teatroabadia.com

LA LATINA

Plaza de la Cebada
Telf. 91 3652835
www.teatrolalatina.es

LOPE DE VEGA

C/ Gran Vía, 57
Telf. 91 5472011
www.elreyleon.com

MARAVILLAS

C/ Malasaña, 6
Telf. 91 4468405
www.teatromaravillas.com

MARIA GUERRERO

C/ Tamayo y Baus, 4
Telf. 91 3102849
www.cdn.mcu.es

MARQUINA

C/ Prim, 11
Telf. 91 5323186
www.teatrosgrupomarquina.es

MUÑOZ SECA

Plaza del Carmen, 1
Telf. 91 5232128
www.iniciativateatrales.com

NUEVO ALCALÁ

C/ Jorge Juan, 22
Telf. 91 4353403
www.teatroalcalamadrid.com

NUEVO APOLO

Plaza Tirso de Molina, 1
Telf. 91 3691765
www.summusic.com

NUEVO LARA

Corredera baja de S. Pablo, 15
Telf. 91 5239027
www.gruposmedia.com

PAVÓN

C/ Embajadores, 9
Telf. 91 5282819
www.teatroclascio-mcu.es

PEQUEÑO GRAN VÍA

C/ Gran Vía, 66
Telf. 91 5415569
www.gruposmedia.com

PUERTA ESTRECHA

C/ Del amparo, 94
Telf. 91 4672224
www.teatrolapuertaestrecha.org

PRÍNCIPE

C/ Tres Cruces, 8
Telf. 91 5316535
www.teatrosgrupomarquina.es

REINA VICTORIA

Carrera de San Jerónimo, 24
Telf. 91 3692288
www.iniciativateatrales.com

RIALTO

C/ Gran Vía, 56
Telf. 91 6489350
www.grupodrive.com

SALA CUARTA PARED

C/ Ercilla, 17
Telf. 91 5172317
www.cuartapared.es

TEATRO REAL

Plaza de Isabel II, 7
Telf. 91 5160660
www.teatro-real.com

TEATRO DE LA ZARZUELA

C/ Jovellanos, 4
Telf. 91 5245400
www.teatrodelazarzuela.mcu.es

VALLE INCLÁN

C/ Valencia, 1
Telf. 91 5058800
www.cdn.mcu.es

VICTORIA

C/ Pez, 17
Telf. 91 5228834
www.teatrovictoria.net

CENTROS COMERCIALES / SHOPPING CENTERS

ABC Serrano

C/ Serrano, 61
Telf. 915775031
www.abc serrano.com

Arturo Soria Plaza

C/ Arturo Soria, 126
Telf. 917597633
www.arturosoriaplaza.es

El Jardín de Serrano

C/ Goya, 6-8
Telf. 917023110
www.jardindeserrano.es

La Esquina del Bernabéu

Av. Concha Espina, 1
Telf. 913440644
www.laesquinadelbernabeu.com



Moda Shopping

Av. General Perón 38-40
Telf. 915811525
www.modashopping.com

Moraleja Green

Av. de Europa, 13-15
Telf. 902 103812
P.E. La Moraleja Alcobendas
www.moralejagreen.com



Príncipe Pío

Pº de la Florida, 2
Telf. 91401 34 43
www.principepio.es

Sexta Avenida

Av. de la Victoria, 2
Telf. 913728034/035
www.sextavenida.com



BARCELONA



MUSEOS / MUSEUMS

ARQUEOLOGÍA CATALUNYA
Pº de Santa Madrona, 39-41
934 23 21 49
www.mac.cat



ARTE CONTEMPORÁNEO
Plza. dels Àngels, 1,
934 12 08 10
www.macba.cat

BORN CENTRE CULTURAL
Plza. Comercial, 12
932 56 68 51
www.elborncentrecultural.bcn.cat/es

CAN FRAMIS
C/ Roc Boronat, 116-126
933 20 87 36
www.fundaciovilacasas.com

C.C CONTEMPORÁNEA
C/ Montalegre, 5
933 06 41 00
www.cccb.org

CIENCIAS NATURALES
Plza. Leonardo da Vinci, 4-5
932 566002
www.museuciencias.cat

DE HISTORIA
Plza. del Rei, S/N
932 56 21 00
www.museuhistoria.bcn.cat

DE LA MOTO
C/ Palla, 10
933 18 65 84
www.museumoto.com



DE LA MÚSICA
L'Auditori C/ de Lepant, 150
32 56 36 50
www.museumusica.bcn.es

DEL CHOCOLATE
C/ del Comerç, 36
932 68 78 78
www.museuxocolata.cat

DEL DISEÑO
Pza. de les Glòries
Catalanes, 37
932 56 68 00



DEL MAMUT
C/ Montcada, 1
932 68 85 20
www.museomamut.com

DIOCESANO
Av. de la Catedral, 4
933 15 22 13
www.cultura.arqbcn.cat/museu_cat.php

EGIPCIO
C/ València, 284
934 880 188
www.museuegipci.com

ESPAI VOLART
C/ Ausiàs Marc, 22
934 81 79 85
www.fundaciovilacasas.com

ETNOLÓGICO
Pº de Santa Madrona, 16
934 24 68 07
www.museuetnologic.bcn.es

EUROPEO DE ARTE MODERNO
C/ de la Barra de Ferro, 5
933 19 56 93
www.meam.es

FREDERIC MARÈS
Pza. de Sant Iu, 5-6,
932 56 35 00
www.museumares.bcn.cat

LA PEDRERA
C/ Provença, 261-265
902 20 21 38
www.lapedrera.com/es/home



MARÍTIMO
Av. de les Drassanes s/n
933 429 920
www.mmb.cat

NACIONAL DE ARTE DE CATALUNYA
Palau Nacional, Parc de Montjuïc,
s/n
936 22 03 60
www.mnac.cat

PALACIO DE PEDRALBES
Av. Diagonal, 686
932 56 34 65
www.barcelona/monuments/palacio_de_pedralbes



PICASSO
C/ Montcada, 15-23
932 56 30 00
www.museupicasso.bcn.cat/es

FUNDACIONES/ FOUNDATIONS

ANTONI TÀPIES
C/ d'Aragó, 255
934 87 03 15
www.fundaciotapies.org

CAIXAFORUM
Avda. de Francesc Ferrer i
Guàrdia, 6-8.
934 76 86 00
www.obrasocial.lacaixa.es

FRANCISCO GODIA
C/ de la Diputació, 250
932 72 31 80
www.fundacionfgodia.org

JOAN BROSSA
C/ dels Flassaders, 40
934 58 99 94
www.fundaciojoanbrossa.cat

JOAN MIRÓ
Parc de Montjuïc s/n
934 439 470
www.fundaciomiro-bcn.org

PALAU
C/ de la Riera, 54
937 91 35 93
www.fundaciopalau.cat



SUÑOL
Pº de Gràcia, 98
934 96 10 32
www.fundaciosunol.org

TEATROS/ THEATERS



ALEXANDRA
Av. Rambla Catalunya, 90
932 85 37 12
es.teatrebarcelona.com/teatre-alexandra

ALMERÍA
C/ de Sant Lluís, 64
933 51 82 31
www.almeriateatre.com

ANTIC
C/ de Verdaguer i Callís, 12
933 15 23 54
www.anticteatre.com

APOLO
Av. del Paral·lel, 59 (Sants-Montjuïc)
934 41 90 07
www.teatreapolo.com

AQUITANIA
Avda. de Sarrià, 33
932 85 37 12
www.teatreaquitania.com

ATENEU BARCELONES
C/ Canuda 6 (Ciutat Vella)
933436121
www.ateneubcn.org

BARCELONA TEATRE MUSICAL
C/ de la Guàrdia Urbana, 7
934 23 15 41
www.agendabcn.com

BORRÀS
Pl. Urquinaona, 9
(Ciutat Vella)
934 12 15 82/ 902332211
www.grupbalana.com

CIRCOL MALDA
C/ del Pi, 5
931 64 77 78
www.circomalda.cat

CLUB CAPITOL
C/ La Rambla, 138
934 12 20 38
www.grupbalana.com

**COLISEUM**

C/ Gran Via de les Corts
Catalanes, 595 (Eixample)
933 17 14 48
www.grupbalana.com

CONDAL

Avda. del Paral·lel, 91
934 42 31 32
www.teatrecondal.cat

DEL RAVAL

C/ de Sant Antoni Abat, 12
934 43 39 99
www.teatredelraval.com

ESPAI BARTS

Av. del Paral·lel, 62
(Ciutat Vella)
933 24 84 92
www.barts.cat

**GAUDÍ**

C/ Sant Antoni Maria Claret,
120 (Eixample)
936 03 51 52 / 61
www.teatregaudibarcelona.com

GOYA CODORNIÚ

C/ de Joaquín Costa, 68
933 43 53 23
www.teatregoya.cat

GRAN TEATRE DEL LICEU

C/ La Rambla 51 (Ciutat Vella)
934 85 99 00
www.liceubarcelona.cat

GREC

Pg. Santa Madrona 36
(Sants-Montjuïc)
933 16 10 00
www.grec.bcn.cat

JOVENTUT

C/ de la Joventut, 4
934 48 12 10
www.teatrejoventut.cat

**JOVE TEATRE REGINA**

C/ de Sèneca, 22
932 18 15 12
www.jtregina.com

LA SECA

C/ Flassaders, 40
933 15 15 96
www.laseca.cat/es

LA VILLARROEL

C/ Villarroel, 87
934 51 12 34
www.lavillarroel.cat

EL MOLINO

C/ de Vila i Vilà, 99
(Sants-Montjuïc)
932 05 51 11
www.elmolinobcn.com

LLIURE

Pl. Margarida Xirgu 1
(Sants-Montjuïc)
932 89 27 70
www.teatrelivre.com

LLIURE

C/ del Montseny, 47 (Gràcia)
932 38 76 25 / 932 89 27 70
www.teatrelivre.com

**MERCAT DE LES FLORS**

Sala Sebastià Gasch
C/ de Lleida, 59
932 56 26 00 / 934 26 18 75
www.mercatflors.cat

MERCAT DE LES FLORS

Sala Maria Aurèlia Capmany
C/ de Lleida, 59
(Sants-Montjuïc)
934 26 18 75
www.mercatflors.cat

MERCAT DE LES FLORS

Sala Ovidi Montllor
Pl. Margarida Xirgu 1
(Sants -Montjuïc)
934 26 18 75
www.mercatflors.cat

POLIORAMA

Rambla dels Estudis, 115
933 17 75 99
www.teatrepoliorama.com/es

PRINCIPAL

C/La Rambla, 27
934 12 31 29
www.teatreprincipalbcn.com

**ROMEA**

C/ de l'Hospital, 51
(Ciutat Vella)
933 01 55 04
www.teatreromea.com

SALA ATRIUM

C/ del Consell de Cent, 435
931 82 46 06
www.atrium.cat/es

SALA BECKETT

C/ de ca l'Alegre de Dalt, 55
932 84 53 12
www.salabeckett.cat

SALA MUNTANER

C/ de Muntaner 4
934 51 57 52
www.salamuntaner.com

SANT ANDREU TEATRE

C/ Neopàtria 54 (Sant Andreu)
933457930
www.sat-teatre.cat

**TEATRE EL REI DE LA MÀGIA**

C/ Jonqueres 15 (Ciutat Vella)
933187192
www.elreydelamagia.com

TEATRE LLIURE

Sala Fabià Puigserver
Pº Santa Madrona 40
(Sants-Montjuïc)
932 89 27 70
www.teatrelivre.cat

TEATRE NACIONAL DE CATALUNYA

Pl. Arts 1 (Eixample)
933 06 57 00
www.tnc.cat

TEATRE CLUB CAPITOL

Sala Pepe Rubianes
Avda. La Rambla, 138
934 12 20 38
www.grupbalana.com

TANTARANTANA TEATRE

C/ Flors, 22 (Ciutat Vella)
934 4170 22
www.tantarantana.com

TÍVOLI

C/ de Casp, 8 (Eixample)
902 33 22 11
es.teatrebarcelona.com/teatre-tivoli
www.grupbalana.com

TEATRENEU

C/ Terol, 26
932 85 37 12
www.teatreneu.com

VERSUS

C/ de los Castillejos, 179
936 03 51 52
www.versusteatre.com/es

VICTÒRIA

Avda. del Paral·lel, 65-69
(Sants-Montjuïc)
933 29 91 89
www.teatrevictoria.com

CENTROS COMERCIALES / SHOPPING CENTERS**ARENAS**

C/ Gran Via de les Corts
Catalanes, 373-385
932 89 02 44
www.arenasdebarcelona.com

**BULEVARD ROSA**

Pº de Gràcia, 53
932 15 83 31
www.bulevardrosa.com

DIAGONAL MAR

Av. Diagonal, 3
902 53 03 00
www.diagonalmarcentre.com

EL TRIANGLE

Pl. de Catalunya, 1-4
933 18 01 08
www.eltriangle.es

GLÒRIES

Av. Diagonal, 208
934 86 04 04
www.lesglories.com

**GRAN VIA 2**

Avd. de la Gran
Via, 75
902 30 14 44
www.granvia2.com

HERON CITY BARCELONA

Avd. Rio de Janeiro, 42
932 76 50 70
www.heroncitybarcelona.com

LA MAQUINISTA

Pº Potosí, 2
933 608 971
www.lamaquinista.com

L'ILLA

Avd. Diagonal, 557
934 44 00 00
www.lilla.com

MAREMAGNUM

Moll d' Espanya, 5
932 25 81 00
www.maremagnum.es

**PEDRALBES CENTRE**

Avd. Diagonal, 609
934 10 68 21
www.pedralbescentre.com





Desconexión medieval en Cardona

A time-out in the medieval Cardona

Si en Navidad eres de los que prefiere desconectar...¿Qué mejor propuesta que viajar a la Edad Media? Y no, no nos hemos vuelto locos. Es posible en el Parador Nacional de Cardona, situado en la provincia de Barcelona. Un precioso castillo medieval con siglos de historia en cada una de sus piedras desde la que se vigila este bonito pueblo. Después de unos días aislados del mundo, el comienzo del año será mucho más sencillo.

If you belong to the group of people who would rather disconnect during Christmas time, isn't a great proposal to travel back to the Middle Ages? And no, we have not gone mad. It is possible in Cardona's National Parador located in the province of Barcelona, a beautiful medieval castle with centuries of history in each of its stones from which this pretty village is guarded. After a few days isolated from the world, the beginning of the year will be much easier.



A 80 kilómetros de la región del cava se sitúa Cardona, un pueblo anclado en el medieval. Su castillo y recinto fortificado data del siglo IX. Un auténtico viaje en el tiempo posible gracias al cuidado puesto por Paradores para conservar el exterior y para decorar en armonía las habitaciones y áreas comunes. La intención, que el castillo conserve todo su encanto, y para que los fosos, las torres, las murallas y elementos góticos se aprecien en todo su esplendor.



Utiliza el servicio de taxi legal.

Use the legal taxi service





Cardona, located 80 kilometers away from the cava region, is a town stuck in the Middle Ages. Its fortified castle dates from the 9th century. This real journey in time is possible thanks to Paradores, which has taken great care to preserve the exterior and to harmoniously decorate the rooms and common areas. The goal was to preserve the castle's charm and the moats, the towers, the walls and the Gothic elements so visitors can realize their value firsthand.

Aunque fue reconstruido en el año 886 por Wilfredo el Velloso, ochenta años antes, según algunos investigadores, la población ya contaba con una pequeña fortaleza. El castillo siempre ha estado allí, imparable ante el devenir de los tiempos, de las guerras, de los cambios de estación, de siglo y de milenio.

Although it was rebuilt in 886 by Wilfred the Hairy, eighty years earlier and according to some researchers, the population already had a fortress. The castle has always been there, unaffected by the passing of time, wars, seasons, centuries and millennia.

Un castillo con leyenda

A castle with a legend

Y con fantasma, según asegura Paradores. Por ello recomiendan al viajero aventurero que solicite la habitación 712 del parador. Situada en el último piso del castillo, próxima a la torre Minyona, donde desde la apertura del Parador, y en al menos dos ocasiones que se conozca, dos huéspedes ya han recibido la visita de un hombre aparecido, vestido con leotardos y traje de época.



And also a ghost, according to Paradores. That is why they recommend the adventurous travelers to ask for room 712 of the hotel, which is located on the top floor of the castle and near the Minyona tower. Since this Parador was opened and on at least two occasions, two guests have reported to have received the visit of a man dressed in period costume and tights.

Una señora primero, dos señoritas después y más de una trabajadora del Parador han sentido una presencia de otro mundo. Ventanas y puertas que se abren y se cierran sin sentido alguno. Ruidos sospechosos. Eso sí, aseguran que el presunto fantasma sólo ha mantenido contacto con el sexo femenino.

First a woman, then two girls and then a few workers of the Parador have felt a presence from another world. Windows and doors that unexpectedly open and close. Suspicious noises. And, of course, they say the alleged ghost has only had contact with females.

Convertido en Parador en 1976, sufrió en sus muros la dureza de la Guerra de Sucesión. Militares y clérigos alternaron en sus dependencias. Presidio primero, cuartel posterior. La guerra civil española fue el último capítulo. Su extensión alcanza los 62.000 metros cuadrados y se comunica con el pueblo a través de dos caminos. Su joya es la torre Minyona que, aunque siglos antes era mucho más alta, sigue dominando la vista del pueblo gracias a sus 15 metros de altura y más de 10 de diámetro.

This hotel became a Parador in 1976. Its walls witnessed the hardness of the War of Succession. Soldiers and clerics occupied

its rooms. It was a prison first and later on quarters. The Spanish Civil War was the last chapter in its history. It covers an area of 62,000 square meters and there are two alternative roads to get to town. Its precious treasure is the Minyona tower, but a few centuries ago it was much higher. However, it still dominates the view of the town with its 15 meters in height and its more than 10 meters in diameter.

Sin salir del recinto del Parador, encontramos el santo y seña de la ciudad, la Colegiata de San Vicente. Edificada sobre antigua la iglesia parroquial, regida por una comunidad canónica aquisgranense, la actual Colegiata fue consagrada en 1040 por el Obispo de Urgell, Vizconde de Ausona y Señor de Cardona, San Eribaldo.

Without leaving the facilities, we found the symbol of the city, Saint Vicente Collegiate Church. Built on the foundations of an old parish and governed by a canonical Aquisgranense community, the current collegiate church was consecrated in 1040 by Saint Eribaldo, Bishop of Urgell, Viscount of Ausona and Lord of Cardona.

Románico primitivo catalán, la Colegiata alberga en su subsuelo la cripta, bajo el presbiterio. Denominada “Capella de les Reliquies” por conservar los restos de San Sebastián, Úrsula e Inés, que más tarde pasaron a la catedral de la vecina Solsona. En las dependencias del castillo también encontramos la capilla de San Ramón Nonato, religioso emparentado con la familia Cardona.

Of a primitive Catalan Romanesque style, the Collegiate houses in its underground and under the chancel a crypt. This crypt is called “Capella de les Reliquies” because it preserved the remains of Saint Sebastian, Ursula and Agnes that were later on moved to the cathedral of the neighboring town, Solsona. In the rooms of the castle it can also be found the Chapel of Raymond Nonnatus, who was related to the Cardona family.



Enclave medieval Medieval enclave

Cardona conserva el encanto de las villas medievales, salpicada de rincones de belleza inigualable y estrechas callejuelas por las que no puedes dejar de pasear. Aquí puedes visitar el Parque Cultural de la Montaña de Sal, un recinto minero de espectaculares galerías interiores donde podrás ver un museo y la antigua maquinaria del pozo de extracción. La espectacularidad del lugar, con los diferentes pliegos y vetas del yacimiento y la diversidad de minerales lo hace único en el mundo

Cardona preserves the charm of the medieval villages, with sites of such incomparable beauty and narrow streets around which you cannot stop walking. You can visit the Salt Mountain Cultural Park, a mining site with spectacular galleries where you can see a museum and the old machinery of the mineshaft. The different folds and seams of this spectacular place as well as the diversity of minerals make this site unique in the world.





BARCELONA

Sagrada Familia



The beginning of its construction followed the neogothic style. However, when the job fell to the architect Gaudí in 1883, the project was redesigned. The artist devoted more than 31 years to this still unfinished work. It is being undertaken thanks to private donations and to public institutions.

Cathedral

Construction began in 1298 on the foundations of the existing Saint Lucia basilica that had a late Romanesque style. Over the centuries, different elements have been added to it: the crypt and the choir in the 14th century; the cloister in the 15th century; the organ in the 16th century and the facade was not completed until well into the 20th century.



La Rambla

Emblematic street and a must-see. Its central boulevard is full of flower shops, stalls and other varied stands. Its name comes from the Arabic word "rambla" that means sandy area. It covers from Catalunya Square to the Columbus Monument.

La Boqueria

Located half way up La Rambla, Sant Josep Market, also known as La Boqueria, is the port of call and not only for its products. It is one of the most famous and picturesque places in the city and it was built in the same place where the old Saint Josep Church stood at the beginning of the 19th century.



Palau de la Música

An Art Nouveau treasure declared a World Heritage Site. It was designed by the architect Lluís Domènech i Montaner. This Catalan Art Nouveau treasure is the only modernist concert hall declared a World Heritage Site by the UNESCO.

Paseo de Gracia

One of the main avenues in the city and also one of the most well-known by everyone after becoming the most exclusive financial and commercial center of the city. It also stands out for its beautiful modernist buildings designed by Gaudí and Domenech i Montaner.



Plaza de España

It is, with no doubt, one of the most popular and photographed squares. It was built for the Universal Exhibition of 1929. A century later it continues being a place to enjoy the views of Montjuïc, dominated by this beautiful building which is now home of the Museu Nacional d'Art de Catalunya.

Parque Güell

Antonio Gaudí is the clear example of an artist who is ahead of his time and, therefore, misunderstood. Fortunately, the wealthy industrialist Eusebi Güell, who was an art enthusiast, provided Gaudí with the opportunity to create his flashy and colorful park.



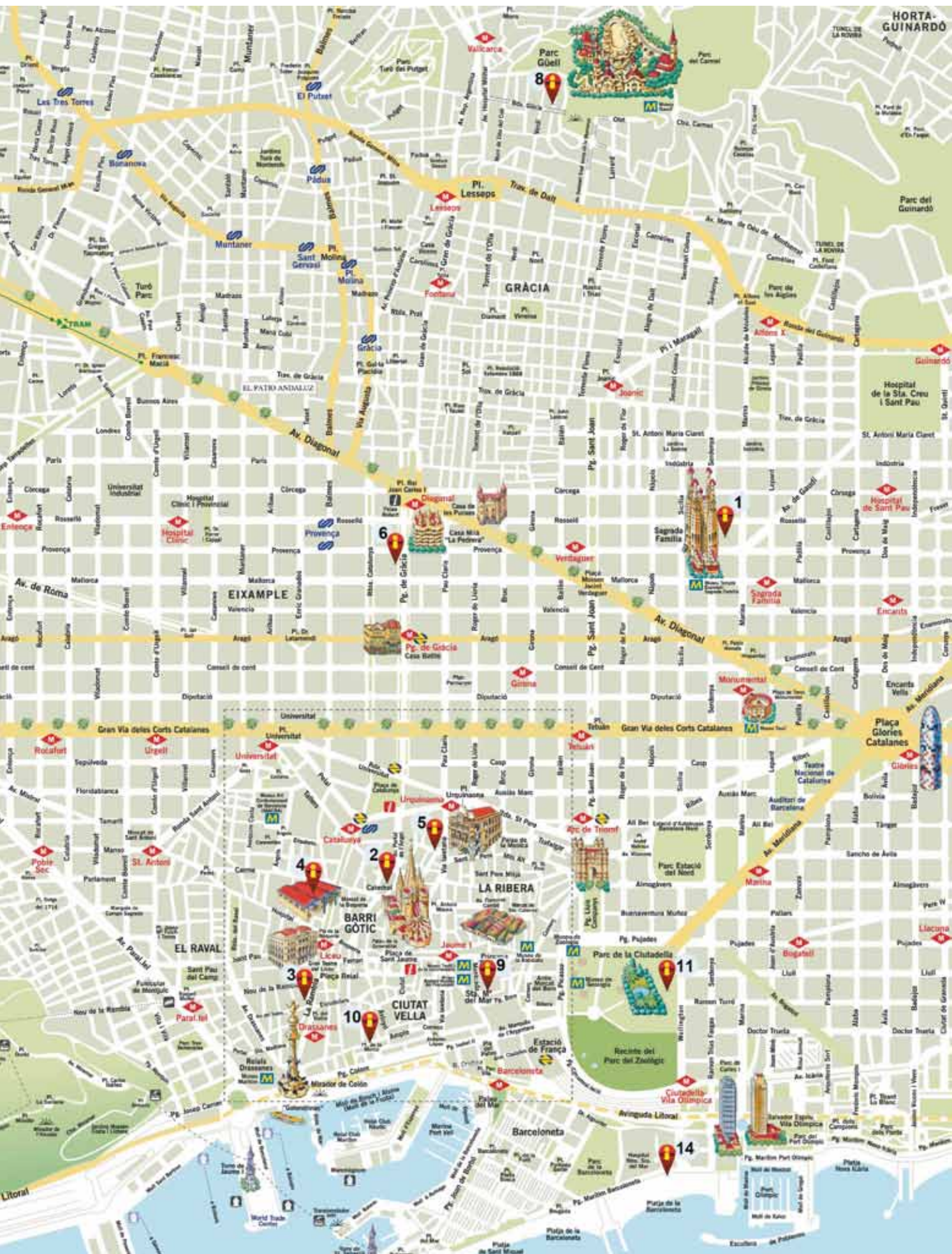
Santa María del Mar

A unique and completely finished Catalan Gothic church. Construction began in 1329 and ended half a century later. It was intended to be a house of worship for the working class who lived in La Ribera neighborhood as opposed to the wealthy people who went to the cathedral.

Basílica de la Merced

The current temple dates back to 1775 and was erected on the foundations of a 13th-century temple. The Basilica, named after the Patron saint of Barcelona, worship this saint. Stories tell the Virgin freed the city from a plague of locusts in 1637. Veneration to La Mercè spread during the Middle Ages all around the world reaching the American territory in the 19th and 20th centuries.





MADRID



La Puerta del Sol

It is the most famous and well-known square in Madrid and there is no doubt about it. It was built in the middle of the 18th century to accommodate the post office (Casa de Correos) and a century later it was reconstructed and took the shape it has in present times. In the 20th century, the gardens, the fountain and the pedestrian areas were added. The bear and the strawberry tree are its distinctive features.

berry tree are its distinctive features.

La Puerta de Alcalá

It is one of the old royal gates that provided access to the city. It was commissioned by King Charles III in the second half of the 18th century as a replacement for a previous 16th-century gate. Its design and construction belong to the Italian architect Francesco Sabatini.



El palacio Real

It was built by command of King Philip V on the foundations of the Moorish castle, which was devastated by a fire in 1734. Works began four years later and several architects, Sabatini among them, took part in its rebuilding. King Charles III was the first king to live in the palace and Alfonso XIII the last one.

Plaza Mayor

Juan de Herrera started to build it in the 16th century. Since then, it has been renovated many times and its initial style has become more and more baroque. Although it has received several names, it has never stopped being a meeting place for locals and tourists. The equestrian statue of Philip III stands in the middle of the square.



Parque del Retiro

Not only is this park unique in its style, but also the most important lungs in the city. It dates back to the 17th century and is characterized by its vegetation and architectural diversity. It also stands out for its artificial lake, the Crystal Palace, the cypress, the box hedges, its promenades covered with trees and its pergolas.

Mercado de San Miguel

Historic and monumental place located close to Sol and Plaza Mayor, in the most genuine area of Madrid. Completely renovated a couple of decades ago, it is now an artistic restoration center where visitors will enjoy the most exquisite products from both the garden and the sea. A must for gourmets.



Plaza de Cibeles

The nerve center of the city is surrounded by beautiful neoclassical buildings and, right in the middle, there is the fountain devoted to goddess Cybele, which was sculpted in the late 18th century. It is worth mentioning the Palacio de Comunicaciones, home of Madrid's City Hall since 2007.

Plaza de Santa Ana

Located in the neighborhood of arts (Barrio de las Letras), the story of this square dates back to 1810 with Joseph Bonaparte. Since then, it has renewed its appearance several times becoming a must-see thanks to its cafés, pubs, restaurants and terraces. Lorca is one of the distinguished personalities with a statue in the square.



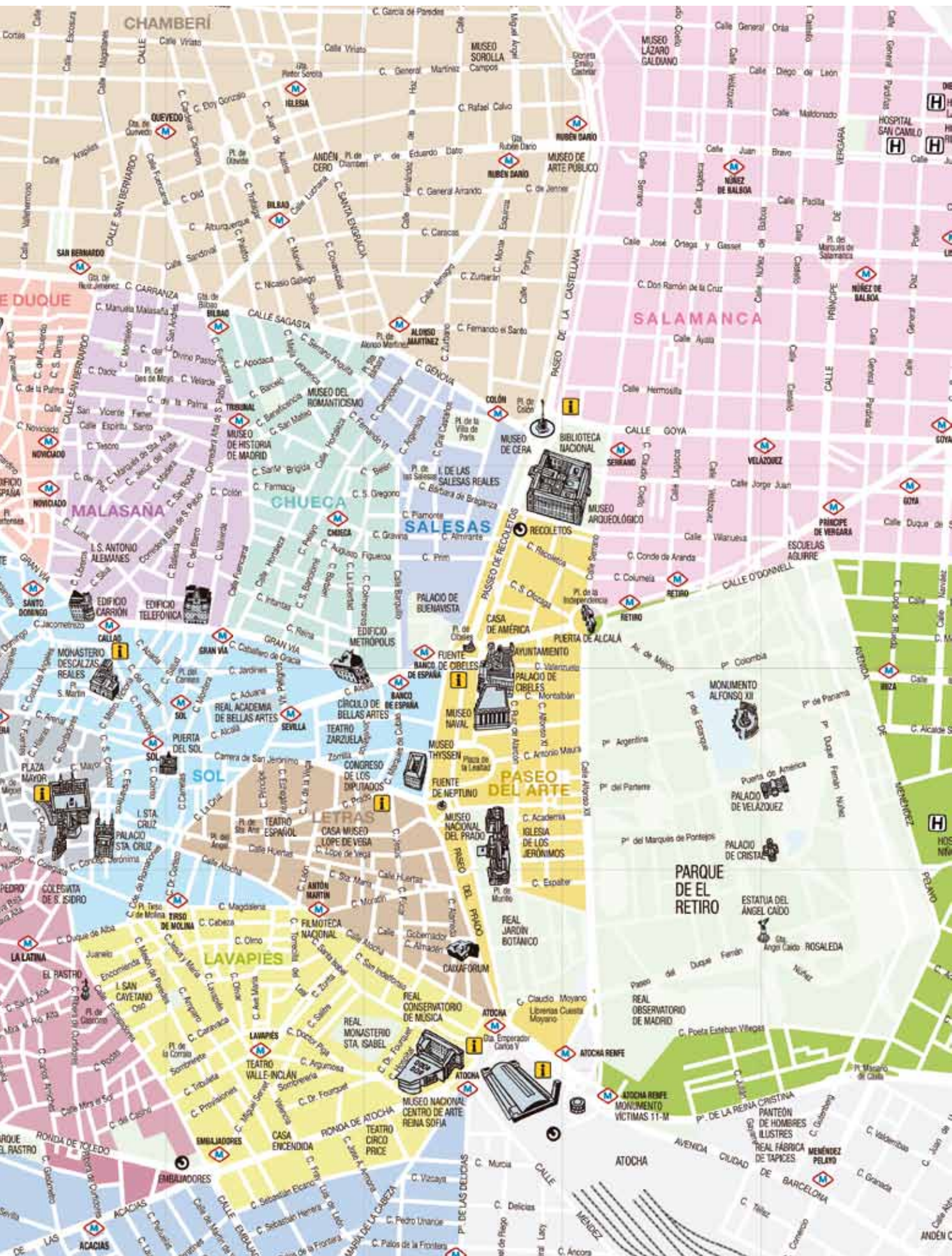
San Antonio de la Florida

Small chapel, now turned into a museum, devoted to St. Anthony of Padua whose dome was decorated with frescoes by the universal Francisco de Goya. In order to preserve his paintings, since 1929 worship was moved to a twin chapel built next door.

El Rastro

Outdoor market in the most traditional neighborhood in Madrid. There are written references to this market from the 15th century. It started off with dealers who sold old and second-hand clothes. Later on, leather workers, ragmen and silversmiths joined them. Five centuries later, it is still in full swing especially on Sundays with hundreds of stalls and thousands of visitors.





La tradición hecha dulce

Tradition made of candy



El olor de la almendra es el olor de la Navidad española. Y aunque el turrón es la estrella, son muchas las delicias navideñas que se extienden por todas las regiones de España.

También tiene mucha tradición el mazapán, elaborado con almendra y azúcar, que suele presentarse en forma de "figuritas" y que, además, sirve como base a otros muchos dulces.

The smell to almonds is the smell to Christmas in Spain. Even though nougat candy is the star during these festivities, there are many other Christmas delicacies that are typical throughout Spain. Marzipan is also very traditional. It is made of almonds and sugar and is usually prepared with the form of different "figures". Moreover, it serves as base for many other sweets.

Pero no solo de almendras vive la Navidad. También hay otras opciones igual de deliciosas para poner el broche de oro a almuerzos y cenas. Así, te esperan los polvorones de Andalucía o Toledo, las neulas de Alicante, las mantecadas y pestiños andaluces y extremeños, el guirlache de Aragón, las casadielles de Asturias, el pastel vasco, la intxaursalsa, el goxua, los panellets catalanes o los paparajotes de Murcia. Y, por supuesto, no te olvides de degustar el tradicional roscón de Reyes, el día 6 de enero, día en que se celebra la popular festividad de los Reyes Magos, la jornada más mágica para los pequeños de la casa.

But Christmas does not live on almonds alone. There are other options as delicious as the mentioned ones to give the final touch to lunches and dinners. You can choose between *polvorones* (shortbread) from Andalusia or Toledo, *mantecadas* (ice buns) and *pestiños* (honey-coated fritter) from Andalusia and Extremadura, the *guirlache* from Aragón, *casadielles* (pastry flavored with anisette or wine and filled with toasted hazelnuts and sugar) from Asturias, Basque cake (almond flour based cake with a filling of pastry cream), *intxaursalsa* (nut butter), *goxua* (sponge cake with cream and caramel), Catalan *panellets* (little pastries) or *paparajotes* (lemon pound cake) from Murcia. And, of course, do not forget to taste the traditional ring-shaped cake, Roscón de Reyes, on January 6. This day is the most magical day for the little ones; it is the popular celebration of the Three Wise Men.



Alfajores: Son unos dulces elaborados a base de almendras, nueces, piñones, miel y especias como el cilantro y el clavo. De origen árabe, en Andalucía es donde se elaboran con mayor profusión.

Alfajores (almond pastry): They are sweets prepared with almonds, walnuts, pine nuts, honey and spices like coriander and clove. Of Arab origin, they are richly produced in Andalusia.

Almendrados: Elaborados a base de almendras, harina y miel (se puede sustituir por azúcar) que se cuecen al horno. Sus ingredientes y formas de hacerlos varían dependiendo del lugar. Su origen también es árabe. Son elaborados en numerosos monasterios españoles.

Almendrados (almond sweets): They are prepared with almonds, flour and honey (which can be replaced by sugar). The ingredients and recipes vary depending on the region. It has its origins in the Arabic world. They are made in many Spanish monasteries.

Mantecados y polvorones: Torta pequeña de harina, manteca de cerdo, huevos, azúcar y canela. Hay muchas variedades de mantecados. En Andalucía, Estepa es uno de los lugares con mayor tradición de elaboración de mantecados que se mezclan con otros ingredientes como la canela, el vino o el limón.

Mantecados (ice buns) and polvorones (shortbread): Small cake made of flour, lard, eggs, sugar and cinnamon. There are many varieties of shortbreads. In Andalusia, Estepa is one of the places with the greatest tradition in the making of shortcakes. They add also cinnamon, wine or lemon.



Mazapanes: El mazapán es un dulce de gran tradición en nuestro país y su popularidad aumenta durante las Navidades. Se elabora a base de almendras molidas y azúcar y suele tener formas muy curiosas y tradicionales, si bien adopta otras formas. Su principal centro de producción se encuentra en la provincia de Toledo. La época de elaboración del mazapán comienza a mediados de octubre, cuando se preparan los huesos de santo (típico dulce que se consume el 1 de noviembre), y se prolonga hasta mediados de diciembre.

Mazapanes (marzipan): Marzipan is a sweet with a long-standing tradition in our country and its popularity increases during the Christmas season. It is made of ground almonds and sugar and is usually shaped in very curious and traditional forms, but takes other forms as well. Its main production center is located in the province of Toledo. The production of marzipan begins in the middle of October, when the *huesos de santo*, which is a typical sweet that is consumed on November 1, are prepared, and lasts until mid-December.



Turrones: Postre hecho a base de almendras y miel. En España existen numerosas variedades aunque las que mayor éxito cosechan son el turrón de Jijona (blando) y de Alicante (duro). El turrón de Jijona es un dulce obtenido por cocción de miel, con incorporación y amasado de almendras tostadas, generalmente peladas, y de clara de huevo, al que posteriormente se le da una forma de tableta rectangular o redonda. El turrón de Jijona es sometido durante su elaboración a un proceso de triturado en el que la almendra va perdiendo parte de su aceite antes de pasar por un proceso de ablandado en el que la masa va homogeneizándose hasta adquirir el típico color dorado y la textura blanda que le caracteriza.

Turrones (nougat candies): Dessert made of almonds and honey. In Spain, although there are numerous varieties, the most successful ones are the Jijona nougat candy (soft) and Alicante nougat candy (hard). Jijona nougat candy is obtained by cooking honey, adding and mixing toasted almonds, usually already peeled; and egg white. At the end of the process this nougat candy is shaped as a rectangular or round bar. During the making process, Jijona nougats go through a grinding process. During this process, almonds lose part of their oil before going through a softening process in which the dough is homogenized to acquire the typical golden color and soft texture that characterizes this sweet.

Roscón de Reyes: Elaborado con harina, levadura, azúcar, mantequilla, huevos, ralladura de cítricos, frutas escarchadas y almendras. En su interior se introduce una sorpresa (se cree que en sus orígenes era un haba y posteriormente, una figurita). La tradición dice que a quien le toque, tendrá suerte para el nuevo año.

Roscones de Reyes (ring-shaped cakes): Made of flour, yeast, sugar, butter, eggs, zest, candied fruit and almonds. There is a surprise inside them. It is believed this surprise was originally a bean and later on a figurine. Tradition says that whoever receives the slice with this figurine will be lucky during the whole new year.





Madrid



Barcelona



CONCEPTO	INICIO	FRANQUICIA KILOMÉTRICA	PRECIO KM/HORA
Tarifa 1	2,40 €	1,05 €	20,50 €
Tarifa 2	2,90 €	1,20 €	23,50 euros
Tarifa 3 (Cuantía mínima salida aeropuerto)	20,00 €	1,05 €	20,50 €
Tarifa 4 (Tarifa fija aeropuerto)	30,00 €		

TARIFAS

Tarifa 1: Se aplicará de lunes a viernes de 7 a 21 horas.

Tarifa 2: Se aplicará todos los días de 21 a 7 horas y sábados, domingos y festivos de 7 a 21 horas.

Tarifa 3 (Carrera mínima del aeropuerto): Se aplicará las 24 horas de todos los días del año para los servicios con origen en los puntos de parada de las terminales de pasajeros del aeropuerto con recorrido inferior a 10 km.

Superados los 10 km. (o tiempo inicial equivalente), el taxímetro continuará contabilizando en la tarifa que le corresponda, teniendo su reflejo correspondiente en el módulo tarifario.

La carrera mínima del aeropuerto no será de aplicación para los servicios contratados por teléfono, radioemisora o medios telemáticos.

Tarifa 4 (Tarifa fija del aeropuerto): Se aplicará las 24 horas de todos los días del año para los servicios con origen o destino en el aeropuerto y destino u origen en el área interior de la M-30.

Esta tarifa no admite la suma de ningún suplemento ni de la cuantía fijada para los servicios contratados por teléfono, radioemisora o medios telemáticos.

SUPLEMENTOS

5,50 €: Viajes con destino en las terminales de pasajeros del Aeropuerto Adolfo Suárez-Barajas, salvo que sean de aplicación las tarifas 3 ó 4.

3 €: Viajes con origen en las estaciones de ferrocarril de Atocha y Chamartín, estaciones de autobuses de Méndez Álvaro y Avenida de América.

3 €: Viajes con origen o destino en el recinto del Parque Ferial Juan Carlos I (IFEMA).

6,70 €: Viajes en Nochebuena y Nochevieja que finalicen entre las 21 horas del mismo día y las 7 horas del día siguiente.

1 €/plaza: Por ocupación a partir de la quinta plaza del vehículo

* El número máximo de suplementos a cobrar será de seis. No obstante en los períodos de Nochebuena y Nochevieja, se podrán cobrar hasta siete suplementos.

El suplemento de aeropuerto sólo se puede cobrar una vez.

El suplemento por ocupación a partir de la quinta plaza del vehículo se podrá aplicar un máximo de cuatro veces por servicio en los vehículos de 9 plazas.

CONCEPTO	INICIO	FRANQUICIA KILOMÉTRICA	PRECIO KM/HORA
Tarifa 1	2,10 €	1,07 €	21,23 €
Tarifa 2	2,10 €	1,30 €	21,70 €
Tarifa 3	2,30 €	1,40 €	21,70 €
Tarifa 4	39 €		

TARIFAS

Tarifa 1: Se aplicará de lunes a viernes de 8 a 20 horas

Tarifa 2: Se aplicará de lunes a viernes de 20 a 8 horas, sábados, domingos de 24 a 8 horas y festivos de 6 a 20 horas y los lunes y laborales después de festivos

Tarifa 3: Se aplicará los sábados, domingos y festivos de 24 a 6 horas y de 20 a 24 horas

Tarifa 4: Se aplicará a los trayectos con origen y destino desde el muelle adosado al aeropuerto. Incluye todos los suplementos.

OTROS CONCEPTOS

Precio mínimo por carreras con origen al aeropuerto incluyendo todos los suplementos **20,00 €**

Precio mínimo de carreras con servicio de radioemisora **7,00 €**

SUPLEMENTOS

3,10 €: Viajes con origen y destino en las terminales de pasajeros del Aeropuerto El Prat

3,10 €: Viajes con origen y destino en la estación marítima Moll adossat

2,10 €: Viajes con origen a la Fira de Barcelona Gran Vía Montjuïc. Viajes con origen Estación de Sants

3,10 €: Vehículos de 7 plazas con más de 4 pasajeros

3,10 €: Noches especiales (23/24 de junio, 24/25/31 de diciembre y 1 de enero)

1 €: Maleta o similar



